

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci zpracovala samostatně a použila jen prameny uvedené v seznamu literatury.

Souhlasím, aby byla práce uložena na Masarykově univerzitě v Brně v knihovně Pedagogické fakulty a zpřístupněna ke studijním účelům.

I declare that I worked on this thesis on my own and that I used only sources mentioned in the Bibliography section.

I agree with storing my work in the library of the Faculty of Education of Masaryk University in Brno in order to be available for educational purposes.

.....

Dana Vašáková

I would like to thank to everybody who helped me to work on this diploma thesis, especially to Mgr. Martin Němec for his assistance and professional comments.

## CONTENTS

<b>1. Introduction</b>	<b>5</b>
<b>2. About the book and the author</b>	<b>6</b>
<b>3. Practical part – translation</b>	<b>7</b>
<b>4. Generally about translation</b>	<b>50</b>
4.1 History of translation	50
4.2 What is translation?	50
4.3 The role of the translator	53
<b>5. Analysis</b>	<b>54</b>
5.1 Lexical equivalence	54
5.1.1 Formal differences	54
5.1.1.1 One word – multiple words	54
5.1.2 The differences in denotation meaning	55
5.1.2.1 Specification	56
5.1.2.2 Generalisation	56
5.1.3 Transferring of connotation components during translation	57
5.1.3.1 Expressive connotation	57
5.1.3.1.1 Addressing	57
5.1.3.1.1.1 Capital letters	57
5.1.3.1.1.2 Capital letters in nouns	58
5.1.3.1.1.3 Capital letters in adjectives	58
5.1.3.1.1.4 Capital letters in pronouns	59
5.1.3.1.2 Interjections	59
5.1.3.2 Intensification	60
5.1.4 Differences in pragmatics	61
5.1.4.1 Adding information	61
5.1.4.2 Omitting information	61
5.1.4.3 Zero equivalence	62
5.1.4.4 Adaption	62
5.1.4.5 Calque (partial)	62
5.2 Grammatical equivalence	62
5.2.1 Grammatical gender	63

5.2.2 Person	63
5.2.3 Tense	65
5.2.4 Aspect	65
5.2.5 Voice	65
5.2.6 Condensers	66
5.3 Textual equivalence	67
5.3.1 Information structure of text	67
5.3.1.1 Cleft structures	67
5.3.1.2 Punctuation	67
5.3.1.3 Graphical emphasis	67
5.3.2 Coherence	68
5.3.2.1 Reference	68
5.3.2.2 Substitution	69
5.3.2.3 Ellipsis	69
5.3.2.4 Connectors	69
5.3.2.5 Lexical cohesion	70
<b>6. Conclusion</b>	<b>71</b>
<b>7. Summary</b>	<b>72</b>
<b>8. Bibliography</b>	<b>73</b>
<b>9. CD-ROM</b>	<b>74</b>

## **1. Introduction**

The subject of my thesis is the translation from English into Czech language. For my work, I have chosen English book „The Joy of Surrender unto Him!“ written by Veronica Williams and I translated this book not only to present the differences between two languages, English and Czech but mainly because I personally know the author and I wanted people to get to know her wonderful journey of faith.

The aim of my work is to present practical and theoretical aspects of translation. During my work I used few resources: „Introducing Translation Studies“ (Jeremy Munday, London, 2002), „Literary Translation and Communication (Milan Hrdlička, Praha, 2003) and „Theory of Translation“ (Dagmar Knittlová, Olomouc, 2000). Munday’s book is dealing with translation problems more on the linguistic level while books by Hrdlička and Knittlová concentrate on the ways of approaching a concrete piece of translation from the practical point of view.

The translator’s correct or incorrect interpretation of the original text certainly has a great impact on the quality of the translation and on the reader’s perception of the text that is why in the theoretical part I focus on the translator’s role and different levels of translating.

## **2. About the book and the author**

The book „The Joy of Surrender unto Him!“ is about ordinary problems that we face every day and the „recepty“ how to find the true happiness which is seeked by all of us but in different ways.

All can benefit from this book but most of all mothers around the world that go through the same kind of anxiety while thinking of their children and their future.

The message of this book is very uplifting, strong and useful.

In spring 2000 I had an opportunity to meet the author of this book personally. This lady, full of enthusiasm and love for others came to our country to start new community called „Mothers Prayers.“

„Mothers Prayers“ was launched in England in 1995. At that time, two grandmothers, Veronica and her sister-in-law Sandra, both from England, felt that God is in a special way leading them into prayer for their children. „Mothers Prayers“ has now spread throughout the world and is in over 70 countries.

Knowing the spirituality of this community and the author made my translation’s task much easier. When I had some questions regarding the book I could consult my difficulties with the author.

### 3. Translation

#### Can we see your house?...

I was quite surprised when a week or so later she telephoned me to say that she had looked at the outside of my house and could she come with her husband to see the inside.

I didn't say that I had already seen her house and thought that it would not be suitable. But I thought I had better be open to her suggestion, as after all I was now supposed to be her Spiritual director!

So they came to view, and looking back I feel that I did rather rush them around, as in my mind I was so sure that I would not be moving in the near future.

They then invited me to look at their bungalow. I must say that it was much larger inside than it had looked from the outside.

I did think it was nice but I didn't think the Lord would want me there somehow. I had imagined that when I moved, it would be to a big rundown house that we would have to renovate.

Sometimes we don't expect the Lord to give us better things. (This was another new lesson that I had to learn.)

So I told my new friends that, as I had mentioned before, I would only move if I felt it was what the Lord wished and said 'why don't we pray about it, together.'

#### The Lord was paving the way...

I should mention here, that at a prayer meeting on the previous day, I felt that the Lord had given me a 'picture'.

#### Můžeme se podívat na váš dům?

Byla jsem velmi překvapená, když mi asi o týden později zavolala a řekla, že si prohlédla můj dům zvenčí a jestli by se mohla přijít s manželem podívat i dovnitř.

Neřekla jsem jí, že jsem její dům už viděla a rozhodla se, že pro mne není vhodný. Myslela jsem, že bude lepší, když budu jejímu nápadu otevřená, konec konců mám být nyní jejím duchovním vůdcem!

Přišli tedy na prohlídku a když se na to dívám zpětně, ukázala jsem jim svůj dům velmi rychle, protože jsem byla přesvědčena, že se v nejbližší době nebudu stěhovat.

Pozvali mě, abych si přijela prohlédnout jejich dům. Musím říct, že uvnitř byl dům mnohem větší, než jak se jevil zvenčí.

Pomyslela jsem si, že je to milé, ale nemyslela si, že mě tam nyní Pán chce mít. Byl to starší dům, který potřeboval opravit.

Občas nečekáme, že nám Pán dá lepší věci. (To byla další lekce, kterou jsem se musela naučit.)

Řekla jsem tedy své nové přítelkyni, že jak už jsem zmínila před tím, přestěhuji se pouze v případě, když si to bude Pán přát a navrhla, že bychom se za to mohli pomodlit.

#### Pán připravoval cestu...

Na tomto místě bych měla podotknout, že mi na modlitebním setkání den předtím Pán dal „obraz.“

It was of a big pot, like a cauldron, and into this pot articles such as keys, purses and other items were being thrown.

I said to the members of our group 'I think the Lord is saying put all your worries into my pot of Love.' So one by one, we prayed 'Lord, into the pot I put.....' and mentioned our needs.

Now, the very next day, when I suggested to the owners of the house that we should pray together, the husband replied 'Shall we put it into the prayer pot?'

I was absolutely amazed and said 'You don't know what you have just said' and I explained to him that the day before, we were all putting things into the 'prayer pot'. His wife said that he had never, ever, used that expression before! They were as surprised as I.

I thought 'Oh, Oh, Lord I think that perhaps you do want me to come here after all'.

After this, there were other confirmations, including one from my brother.

I had told him that I thought the Lord was asking me to move and when he asked me where, I told him that it was still in the same area. Then he asked me the name of the street, but before I told him he said 'I know the name of the street. It has just come into my mind' and he was right!

### **The next step...**

So we considered what we should do next. And then felt that we should get a valuation from a local agent for both properties and we agreed that we would accept his valuation whatever we personally thought.

Well, his valuation was that their property was worth £40,000 more than

Byl to velký hrnec, spíše kotel, do něhož byly vhozeny předměty jako klíče, peněženky a další věci.

Řekla jsem členkám naší skupiny: „Myslím si, že Pán říká, abychom všechny naše starosti vložily do hrnce jeho lásky.“ Jedna za druhou jsme tedy říkaly: „Pane, do hrnce tvé lásky vkládám...“ a zmiňovaly naše potřeby.

Když jsem tedy dalšího dne majitelům domu navrhla, abychom se společně pomodlili, manžel odvětil: „Vložíme to do našeho modlitebního hrnce?“

Byla jsem neuvěřitelně překvapená a pověděla: „Nevíte, co jste právě řekl“ a vysvětlila jsem mu, že jsme předešlého dne vkládaly naše potřeby do „modlitebního hrnce.“ Jeho žena řekla, že nikdy předtím takovýto výraz nepoužil.

Byli stejně překvapení jako já.

Pomyslela jsem si: „Pane, myslím, že mě zde nejspíš opravdu chceš mít.“

Kromě toho přišla i další potvrzení, například od mého bratra.

Řekla jsem mu, že si Pán přeje, abych se přestěhovala a když se mě zeptal kam, odpověděla jsem, že je to ve stejné čtvrti. Zeptal se mě na jméno ulice, ale než jsem mu ho stačila povědět, řekl: „Vím, jak se jmenuje. Zrovna mi to přišlo na mysl“ a měl pravdu!

### **Další krok...**

Přemýšleli jsme tedy, co bychom měli dělat dál. Dohodli jsme se, že požádáme realitního makléře o odhad obou nemovitostí a souhlasili jsme s tím, že přijmeme odhad, ať už si o tom budeme myslet cokoliv.

Odhad však nakonec převýšil hodnotu mého domu o 40 000 liber, a tak jsem

mine. So I said, Lord if you want me to move I need £40,000!

Later my prayer partner telephoned me and told me that I was not to worry as she had asked the Lord for £45,000. That was the £40,000 for the house and £5,000 for the Russian visit. (I had invited some Russian friends to stay for a month.)

As soon as we had finished our conversation, I looked to the floor and there I discovered a £5 note. I had not noticed it before and I still don't know how it got there, but it did become significant to me later.

I said 'Lord, if you are going to give this money to me in £5's, it's going to take a really long time!'

I then decided to approach the building society and asked them for the cheapest way to borrow this money. To borrow such an amount at that time would have cost in the region of £400 per month.

The woman at the building society then told me of a new law that had just been introduced. This enabled people over fifty five years of age, to borrow money on an interest only basis. So by taking my old mortgage (which was quite considerable) and then adding the extra £40,000 my additional repayment instead of £400 per month was just an extra £40.

I have a sneaking suspicion that this law had been brought in at this time just for me. (Later the interest rate went down again and the additional sum became even less.)

The building society also had a special promotion. It was for customers who had needed additional finance and remained loyal to their company. They were to be given £250 as a loyalty payment, so I qualified for this.

I was then told that there was a surveyor's fee to be paid and this was

řekla: „Pane, jestli chceš, abych se přestěhovala, potřebuji 40 000 liber!“

Později mi zavolala má známá a řekla, že si nemám dělat starosti, poněvadž požádala Pána o 45 000 liber. 40 000 liber bylo na dům a 5 000 pro návštěvu z Ruska (pozvala jsem na měsíc několik Rusek.)

Jakmile jsme dotelefonovaly, podívala jsem se na zem a uviděla pětilibrový šek. Už jsem si ho všimla předtím a nevěděla, jak se tam dostal, ale smysl mi to začalo dávat později.

Řekla jsem: „Pane, jestli mi ty peníze budeš dávat po pětilibrovkách, bude to trvat dost dlouho!“

Rozhodla jsem se, že zajdu do stavebního družstva a zeptám se na nejlevnější způsob, jak si půjčit peníze. Půjčit si takový obnos by v té době činilo úroky 400 liber měsíčně.

Žena ze stavebního družstva mi řekla o novém zákonu, který právě vešel v platnost. Ten umožňoval lidem starším padesáti let, si půjčit peníze pouze na úrokovém základě. Takže když jsem ke své staré hypotéce, (která byla dost vysoká, přidala 40.000), činily moje další splátky místo 400 pouze 40 liber.

Měla jsem neodbytný pocit, že tento zákon byl schválen jen a jen pro mě. (Úrokové sazby se později dokonce ještě snížily a dodatečná částka byla nakonec ještě nižší.)

Stavební družstvo mělo pro zákazníky, kteří potřebovali půjčku a byli věrní své společnosti, zvláštní akci. Mohla jsem získat loajální obnos 250 liber a tak jsem vyplnila formulář.

Poté mi bylo řečeno, že musím uhradit odhadní poplatek, který činil 255 liber.

£255. So all I needed was an additional £5. I smiled as I thought of the £5 I had found on the carpet!

### **Will you leave all behind?...**

After I had sorted out the financial situation, I often met and prayed with the couple who were exchanging homes with me. It was after one of these visits that the wife told me 'When we were leaving here last time I felt the Lord say 'furniture', how do you feel about leaving your furniture behind and taking ours?'

My first thought was 'this is not so easy' after all I had chosen all this furniture and it was to my taste. However I didn't hesitate too long and said 'If you think that this is what the Lord wants, then I agree.'

It did make sense after all the decor and size of the rooms were so different and each had suitable furniture.

Then later, when I was looking at the display cabinets which held all my china that I had collected over the years, I thought, 'They look so right in that cabinet, Lord do you want me to leave those too?'

I went to pray and then opened my Bible – it opened at the page that quoted 'Leave everything behind' so that is what I did.

We left everything, furniture, beds, bedding, linen, crockery, and kitchen utensils – everything except personal belongings.

It was only later, when I had moved to the new house that I discovered that all their cupboards were crammed full of china, glasses, dishes etc. In fact everything we would need for our community.

Our God is never outdone in generosity.

Takže jsem potřebovala pouhých pět liber. Vzpomněla jsem si na těch pět liber, co jsem našla na koberci a musela jsem se usmát.

### **Opustíš všechno?**

Po vyřešení finančních záležitostí jsem se často stýkala a modlila s manžely, se kterými jsem měnila dům. Na jedné takovéto návštěvě mi tato paní řekla: „Když jsme odsud posledně odcházeli, cítila jsem, že Pán řekl „nábytek“ - co byste řekla tomu, kdybyste tu nechala svůj nábytek a vzala si náš?“

Jako první mě napadlo: „To není tak jednoduché, vždyť jsem si svůj dům zařídila podle svého vkusu.“ Neváhala jsem však příliš dlouho a odpověděla: „Jestliže myslíte, že si to Pán přeje, pak souhlasím.“

Konec konců to dávalo smysl, protože uspořádání a velikost pokojů se lišily a každý měl vhodný nábytek.

Když jsem se později zahleděla do vitríny, v níž jsem měla vystavený porcelán, který jsem celé roky sbírala, pomyslela jsem si: „Pane, v té vitríně vypadá tak dobře, chceš, abych jej zde také nechala?“

Šla jsem se modlit a poté otevřela Písmo - otevřelo se na stránce s citátem „Opust' všechno“, a tak jsem to tedy udělala.

V domě jsme nechali všechno: nábytek, postele, lůžkoviny, prádlo, nádobí a kuchyňské potřeby - vše kromě osobních věcí.

Teprve později, kdy už jsem se nastěhovala do nového domu, jsem objevila, že v jejich kuchyňské lince bylo plno porcelánu, sklenic, talířů atd. Vlastně všechno, co jsme potřebovaly pro naši komunitu.

Náš Pán se nikdy nedá předstihnout ve štědrosti.

Also by leaving everything behind I was given a great freedom but I only realised this after I had moved into the new house.

One of our members had been washing up and had accidentally broken a milk jug. 'Veronica' she said apologetically 'I have broken the jug' 'Oh, the waste bin is over there' I replied. It was then that I realised that if it had been one from my best collection, I would have been upset at the loss. The crockery in the new house meant nothing to me and so it was easy to let go.

We had started to move our personal things long before the contracts were exchanged – as we all knew that this move belonged to the Lord.

The husband had the keys of my bungalow and moved the personal things whilst I was away giving talks for Mothers Prayers'.

**Wow, Lord all I asked for was a bigger office!...**

When I was sitting in my new home just three months after I had first met the previous owners, I marveled at how it had all happened.

I thought 'I am sitting here in a house twice the size of the last one, with everything I need, I haven't had the worry of looking for a house, or of showing people around mine (so often there are time wasters or people who do not keep appointments.) It has cost me nothing for the surveyor, or for removals, and all I have to pay is a few extra pounds each month! I did not even have to do any packing, only the personal things.'

Our God is so wonderful! Yes, all I had asked for was an office.

And as I looked at the layout of the new

Tím, že jsem všechno opustila, jsem rovněž získala velkou svobodu, což jsem si uvědomila až po stěhování.

Jedna z našich členek umývala nádobí a nechtíc rozbila džbán na mléko. „Veroniko“, řekla omluvně, „rozbila jsem džbán.“ „Oh, odpadkový koš je támhle“, odpověděla jsem. V tu chvíli jsem si uvědomila, že kdyby to byl džbán z mé sváteční soupravy, asi by mě to rozzlobilo. Nádobí z nového domu však pro mě nic neznamenal a tak jsem to přešla.

Naše osobní věci jsme začali stěhovat dlouho předtím, než byly smlouvy potvrzeny, protože jsme věděli, že toto stěhování je v Božích rukou.

Manželská dvojice měla klíče od mého domu a manžel přestěhoval mé osobní věci, zatímco jsem měla přednášku pro Modlitby matek.

**Jé, Pane, prosila jsem jen o větší kancelář!**

Když jsem pouhé tři měsíce poté, co jsem se poprvé setkala s bývalými majiteli, seděla ve svém novém domě, nechápala jsem, jak se to všechno seběhlo.

Pomyslela jsem si: „Sedím tu v domě, který je jednou tak velký se vším, co potřebuji; nemusela jsem se namáhat a nějaký hledat, provádět lidi po svém domě (hodně zájemců bývá nezodpovědných a nepřijdou včas nebo nepřijdou vůbec.) Odhad ani stěhování mě nestálo vůbec nic - jediné, co jsem musela platit, bylo každý měsíc pár liber navíc! Kromě osobních věcí jsem nemusela ani nic balit.

Bůh je tak úžasný! Ano, poprosila jsem ho pouze o větší kancelář.

Když jsem se podívala na uspořádání

house it was if it had been designed for our purposes. It had a prayer room, large office, a kitchen and toilet all together in one section. Then there was a very large lounge, which could be used as a prayer room for when all the prayer groups met and in the third section there were two bedrooms and a bathroom for guests, and finally right at the end of the corridor was my bedroom and bathroom.

I am sure that when the house extensions were made, the Lord had put it into the minds of the designers to make it ready for our use. It could not have been better!

#### **The start of the community...**

Soon after I moved in – the wife of one of our members came to join us as she felt called to offer help with the gardening. Two more came to help in the office and others with practical offers of help in the house.

Then one day my brother visited me with a fellow Deacon, who told me that he had prepared a dinner party for friends the day before, as he loved cooking!

Jokingly I said that I wished I had known that, as twenty four people had recently come to the house for a time of prayer and for a meal.

He then said 'Oh I would love to cook for you'.

So after this, every time we had visitors, he not only cooked for us but also planned and shopped for us too!

The Lord had given us everything we needed. At this stage one of our group said 'we are the 'Solace Community'. The house had been called 'Solace' even before the previous owners moved there. 'Solace' was such an apt name too, for our ministry.

domu, vypadalo to, jakoby byl navržen pro naše účely. V jedné části se nacházela modlitební místnost, velká kancelář, kuchyň a záchod. Pak zde byla velká hala, která mohla být použita jako modlitební místnost při setkání všech modlitebních společenství a ve třetí části byly dva pokoje a koupelna pro hosty. Na konci chodby byl situován můj pokoj a koupelna.

Jsem si jista, že když byl tento dům navrhován, Pán vnukl stavitelům, aby jej připravili pro nás. Nemohl být lepší!

#### **Začátek komunity...**

Krátce nato, co jsem se nastěhovala, za mnou přišla manželka jednoho našeho člena a nabídla se, že mi pomůže se zahradou. Další dvě paní mi začaly pomáhat v kanceláři a další přišly s nabídkou praktické výpomoci v domě.

Jednoho dne mě navštívil bratr se svým přítelem, rovněž jáhnem, který mi řekl, že den předtím připravil večeři a večírek pro své známé, protože rád vaří.

Jen tak mimochodem jsem podotkla, že je škoda, že jsem o tom nevěděla, neboť v poslední době do domu dochází dvacet čtyři lidí na modlitbu a jídlo.

Odpověděl: „No, moc rád bych pro vás vařil!“

Takže pokaždé, když máme hosty, nejen vaří, ale dokonce i sestavuje menu a nakupuje!

Pán nám dal vše, co potřebujeme.

Přibližně v této době jedna z našich skupin řekla: „Jsme komunita Útěchy.“ Tomuto domu se říkalo „Útěcha“ dokonce ještě předtím, než se sem nastěhovali předchozí majitelé. Pro naši službu byl název „Útěcha“ dosti

It was as though we had become 'community' without planning it.

Again, I experienced the feeling that the Lord had put everything in place, a long time before we had said 'Yes'.

So we decided to have a weekend of prayer to seek the Lord's will regarding our being 'community' and at the end of the weekend we were left in no doubt. The answer was 'YES' – so we became the 'Solace Community'.

I had much to learn about 'community'.

It was more difficult than I had imagined it would be, even to let go of my privacy.

I found it very difficult initially, to have people coming in and out of 'my' house.

I do tend to be a person who likes to be organised and have a routine.

I had to change in order to accommodate the needs of those who came and to respond to the new demands made on me. It certainly was a new way of living.

I also found it was difficult to leave the keys of the house with others when I travelled abroad and had to learn not to worry that doors may be left unlocked or the alarm not put on properly.

But there were so many blessings and we all grew together and became closer to each other as we worked and prayed together.

Yes, during this time we grew as a community and our prayer groups grew too.

### **On the move again...**

Before long this house had started to

příznačný.

Vypadalo to, že jsem se staly „komunitou“, aniž bychom to plánovaly.

Opět jsem zažívala pocit, že Pán zařídil vše dlouho předtím, než jsme řekly „ano.“

Rozhodly jsme se tedy, že si uděláme víkendovou duchovní obnovu a budeme hledat Boží vůli, co se týče existence naší „komunity.“ Na konci víkendu jsme neměly žádné pochybnosti. Odpověď zněla „ANO“ - a tak jsme se staly „Komunitou útěchy.“

O „komunitě“ jsem se musela mnoho naučit.

Bylo to mnohem těžší, než jsem si představovala, zvláště co se týče soukromí.

Zpočátku pro mě bylo velmi těžké zvyknout si na lidi, kteří přicházeli a odcházeli z „mého“ domu.

Jsem spíše osoba, která má ráda organizovanost a řád.

Musela jsem se přizpůsobit potřebám těch, kteří přicházeli a odpovídat na nové požadavky, jež na mě byly kladeny. Rozhodně to byl nový způsob života.

Když jsem odjízďela do zahraničí, bylo pro mě také těžké nechávat klíče od domu u ostatních a musela jsem se naučit nedělat si starosti, jestli dveře nezůstaly odemknuty nebo alarm špatně nastaven.

Ale ve společné modlitbě a práci jsme rostly, sblížovaly se a obdržely mnoho požehnání.

Ano, v tomto období jsme jako komunita rostly a naše modlitební skupiny také.

### **A znovu stěhování...**

Zanedlouho začal být tento dům příliš

become too small and with the regular visitors we began to have parking problems because the road outside was rather narrow.

When I moved to this house, I had thought that we would be staying there forever. But now it had become clearer to me that we were being called to be a community – to have a centre where some of us could live, and work and pray together.

The International aspect of 'Mothers Prayers' had expanded so rapidly that it was easy to understand why a very wise Irish priest had said 'The one worry I have with 'Mothers Prayers' is that it is growing so quickly it may get out of control.'

I felt that now the Lord was putting on my heart the need for a training centre for all 'Mothers Prayers' co-ordinators, so that they could have the support and guidance they needed for their ministry and so we would all remain in His will.

And I knew that as we had contacts now in over eighty countries, it would be impossible for me to visit them all.

I now realise that the first house where the Lord had taken us, had been a necessary step to learn the first stage of being 'community'.

### **Where do you want us to go Lord?...**

As usual we put all this to prayer and so when, some time later, a free newspaper came through the door with a picture of a house on the front page, I immediately felt drawn to it.

'That would be ideal' I thought. The fact that it was far more than I could afford didn't really sink in. I telephoned the estate agent about it before I went off to Russia.

When I returned, included with my post

malý a každodenní návštěvníci měli problémy s parkováním, protože ulice nebyla příliš široká.

Když jsem se do něj nastěhovala, myslela jsem, že zde zůstaneme navždy. Ale nyní mi začínalo být jasné, že jsme povolány k tomu být komunitou - máme mít centrum, kde by některé z nás mohly žít, pracovat a společně se modlit.

Mezinárodní měřítko Modliteb matek se rozrostlo tak rychle, že jeden moudrý irský kněz řekl: „Jediné, co mě na Modlitbách matek znepokojuje je, že se rozrůstají tak rychle, že by se mohly vymknout kontrole.“

Cítila jsem, že mi Pán nyní klade na srdce zařízení školícího centra pro všechny koordinátorky Modliteb matek, aby tak měly pro svou službu podporu a vedení a plnily Boží vůli.

Věděla jsem také, že máme kontakty ve více než osmdesáti zemích a není možné, abych je všechny navštívila.

Nyní si uvědomuji, že první dům, do něhož nás Pán zavedl, byl nezbytným krokem k tomu, abychom poznaly počáteční fázi existence naší „komunity.“

### **Pane, kam chceš, abychom šly?**

Jako obvykle jsme to zahrnuly do našich modliteb a o něco později jsme dostaly do schránky reklamní noviny, které měly na první straně obrázek domu, jež okamžitě upoutal mou pozornost.

„Ten by byl ideální“, pomyslela jsem si. Skutečnost, že je mnohem dražší, než si mohu dovolit, mi vůbec nepřišla na mysl. Ještě před odjezdem do Ruska jsem zavolala do realitní kanceláře.

Po návratu jsem v poště mezi jinými

was the brochure of this rather large house displaying the price quite clearly. 'What on earth was I thinking of to even consider this' I wondered.

However, as I looked through the pages I was astonished to see a statue of Our Lady of Lourdes in the garden. I thought 'they must be Christians' as it is most unusual to see a religious statue in a private garden.

So I wondered if the Lord wanted me to go and see this property and decided to pray about it.

My sister was visiting me at the time, and we decided that if it were possible to view the property within one hour, we would go, but if this was not possible, I would drop the whole idea. Somehow it did not seem likely that we would be able to make an appointment so quickly.

So when the answer came back that we could go immediately we set off to view the house, not knowing quite what to expect.

### **This is it!...**

Well, as soon as we got there we felt that this was indeed the right place, and when I felt comfortable to do so, I asked the owner if he was a Christian and his reply was 'very much so'.

He told us that he had been in the house for over fifty years and it had been the family home for him, his wife and their eight children. He told me that he felt reluctant to leave and was only doing so, because the house was now too big and the garden too large.

He told me that he and members of his prayer group had been praying that the house would be bought and used for Christian purposes.

So both our prayers seemed to be on the point of being answered!

The gardens were absolutely beautiful,

našla i brožurku tohoto velkého domu, pod níž byla dosti výrazně uvedena cena. „Jak jsem o tom vůbec mohla uvažovat“, napadlo mě.

Jak jsem si však v brožurce listovala, zarazila mě socha Panny Marie Lurdské v zahradě. Pomyslela jsem si, že ti lidé musí být nejspíš věřící, protože vidět sochu v soukromé zahradě není příliš obvyklé.

Zajímalo mě, jestli si Pán přeje, abych si tuto nemovitost šla prohlédnout a řekla jsem si, že se za to pomodlím.

Moje sestra byla zrovna u mě na návštěvě a rozhodly jsme se, že jestli bude možné si tento dům nejpozději do hodiny prohlédnout, půjdeme, ale jestliže ne, na celou věc zapomenou. Zdálo se nám, že zařídit schůzku tak rychle nejspíš nebude vůbec možné.

Když jsme obdržely odpověď, že můžeme ihned přijet, jely jsme si tedy dům prohlédnout a nevěděly příliš, co máme čekat.

### **To je ono!**

Jakmile jsme tam dorazily, cítila jsem, že to bylo to pravé místo. Když se naskytla vhodná příležitost, zeptala jsem se majitele, jestli je věřící. „Hluboce věřící“, odpověděl.

Řekl nám, že v tomto domě žije padesát let a byl pro jeho ženu a osm dětí rodinným hnízdem. Dodal, že ho opouští velice nerad a dělá tak pouze proto, že je pro něj dům a zahrada příliš velký.

Pověděl mi ještě, že se spolu se členy svého společenství modlí za to, aby někdo dům koupil a používal ho pro křesťanské účely.

Vypadalo to, že jeho i mé prosby byly v tomto bodě vyslyšeny!

Zahrada byla naprosto skvělá, bylo zde

with many interesting paths and areas, just the right place for prayer.

The house was full of character, in need of modernisation, but we were happy about this, as we would need to make it suitable for our needs.

### **The way forward...**

All this seemed wonderful, but we still did not know how we were going to raise the money to pay for it.

We reported back to the community and in turn they all came to see the property and gave their approval, some rather reluctantly as they were disappointed that we would be leaving the area.

We continued to pray about this and it still felt right that we should pursue the matter.

I suppose I had originally thought that some of us would sell our homes and buy the centre together. I realise now that this would not be feasible as we all have families and we are mostly of pensionable age.

It would be senseless to sell our properties and then become a burden to the community as we became older.

Another suggestion was that we should ask any member of 'Mothers Prayers' if they were able, to lend us some money interest free. But I did not feel happy in my spirit about this. (We had never before asked our members for money. Any money we had received had always been by way of donations by those who were able to afford to do so.)

Then I thought that I would raise the money as a mortgage against a warehouse I owned. I did actually arrange this, with some difficulty, but somehow I still did not feel at peace.

Then one day during prayer I felt that I should sell the warehouse and donate the money to the charity to buy the

mnoho zajímavých chodníčků a zákoutí ideálních pro modlitbu.

Dům měl své kouzlo a nevadilo nám, že potřeboval opravit, protože jsme ho stejně potřebovaly upravit podle našich představ.

### **Cesta pokračuje...**

Vše se zdálo skvělé, ale my stále nevěděly, jak seženeme peníze, abychom dům mohly zaplatit.

Sděly jsme to komunitě, která se jela na dům podívat a dala souhlas - některé členky trochu váhaly, protože jim bylo líto opouštět naši čtvrť.

I nadále jsme se modlily a cítily jsme, že bychom se touto záležitostí měly zabývat.

Myslím, že jsem původně měla v plánu, že by některé z nás mohly prodat své domy a společně koupit centrum. Nyní si uvědomuji, jak to bylo neuskutečnitelné, protože všechny máme rodiny a jsme převážně v důchodovém věku.

Bylo by nesmyslné prodat naše nemovitosti a pak se stát (až zestárneme) pro komunitu přítěží.

Další možností bylo požádat členky Modliteb matek, jestli by nám (v rámci svých možností) bezúročně nepůjčily nějaké peníze. Ale vnitřně jsem s tím nesouhlasila. (Nikdy předtím jsme naše členky nepožádaly o peníze. Všechny finance, které dostáváme, jsou z příspěvků od lidí, kteří si to mohou dovolit.)

Pak mě napadlo, že bych mohla získat peníze protizástavou na skladiště, které jsem vlastnila. S jistými obtížemi jsem to zařídila, ale stále jsem necítila, že je to správná cesta.

Jednoho dne jsem během modlitby pocítila, že bych měla skladiště prodat a věnovat peníze charitě, aby toto

centre.

This seemed so right! At last I had peace, although it was quite a big thing to consider, this being my main source of income, which had supported the charity ever since it had started.

I just felt that this was what the Lord was asking me to do.

So I placed the warehouse on the market having put my house up for sale three months before this.

### **The house and the warehouse are sold...**

As a community we had decided to have a special day of prayer about the sale of these properties and around midday, whilst we were praying, a young man came to see the house and decided that he would like to buy it. And an hour later I received a telephone call to say that the warehouse had been sold too. In fact two people wanted the warehouse, so they bid against each other with the result that I received enough extra money to pay all legal costs.

God is so good!

Sometimes people have said to me that they felt that I was good to be able to let go of my financial security. But after I had surrendered, I felt that everything I owned belonged to the Lord anyway and so if He wanted me to sell the warehouse to buy the centre, then that was fine by me. We are after all only stewards of His money and I really feel that the Lord had put everything in place years before.

Certainly, there were times when I have asked 'Are you sure Lord, this is what you want?' 'Please don't let me go down the wrong path'.

In fact one day I said, 'Lord, I really would like a definite answer because I don't want to go ahead if this is not right'.

centrum koupila.

To bylo ono! Konečně jsem nabyla vnitřního pokoje, i když to byla věc na pováženou, neboť skladiště bylo hlavním zdrojem mých příjmů, podporující charitu již od počátku.

Cítila jsem však, že Pán po mě žádá právě toto.

Skladiště jsem dala do prodeje, stejně jako jsem to před třemi měsíci udělala se svým domem.

### **Dům a skladiště je prodáno...**

Jako komunita jsme se rozhodly, že si vyčleníme celý den a budeme se obzvláště modlit za prodej těchto nemovitostí. Kolem poledne (zatím co jsme se modlily) si přišel jeden mladík dům prohlédnout a rozhodl se, že ho koupí. O hodinu později jsem se dozvěděla, že i skladiště bylo prodáno. Měli o něj zájem dva lidé, kteří se přepláceli, takže jsem nakonec obdržela dostatečný obnos, abych mohla zaplatit požadovanou cenu.

Bůh je tak dobrý!

Někdy mi lidé říkají, že jsem dobrá, když jsem se byla schopna zříct finančního zabezpečení. Po modlitbě odevzdání jsem však cítila, že stejně vše, co vlastním, patří Pánu a jestli chtěl, abych kvůli centru prodala skladiště, nic jsem proti tomu neměla. Jsme koneckonců pouze správci jeho peněz a já opravu cítím, že to Pán všechno zařídil už dlouho předtím.

Občas samozřejmě přišly chvíle, kdy jsem se ptala: „Pane, opravdu to chceš? Prosím nedopusť, abych sešla ze správné cesty.“

Jednoho dne jsem dokonce řekla: „Pane, já už bych opravdu ráda dostala konečnou odpověď, protože jestli to není správné, nechci pokračovat dál.“

On that day we had a visitor from Malta. She had come to attend our 'Mothers Prayers' meeting. Naturally, she did not know that one of the neighbours had been rather annoyed about the cars that were parking in the street. Our visitor had parked her car opposite this woman's car and this had made it impossible for any larger vehicle to drive between them.

We had just started the prayer meeting when we heard a tremendous commotion outside. It was the sound of car horns being impatiently used. I immediately thought it must be something to do with us and so I went outside.

At first I didn't realise that one of the offending cars, which was blocking the road, belonged to our visitor.

But once I knew this, I quickly assured everyone that we would move it immediately. However the driver of the coach wouldn't hear of it and said 'you leave your car where it is, it is not your car but that old...\*\*\*'s car over there. It's her car that is blocking the road and she is refusing to move it'.

It was some time before peace was restored and I knew then that our days there were numbered. It seems that some people do not take kindly to houses being used for prayer meetings, especially when it causes parking problems.

There was another confirmation from the Lord that I just could not ignore.

Let me explain; two years previously, we had felt called to set up an organisation to help young people called 'Children of Faith'.

As I have a son in law who likes to write songs, I decided to give him this

Ve stejný den k nám na setkání Modliteb matek přijela jedna paní z Malty. Nemohla samozřejmě vědět, že naši sousedku obtěžují auta zaparkovaná na ulici. Postavila tedy své auto naproti jejímu, čímž znemožnila průjezd jakémukoliv většímu vozidlu.

Zrovna jsme se začaly modlit, když jsme z ulice zaslechly strašný hluk. Někdo netrpělivě troubil na klakson. Okamžitě mě napadlo, že to má určitě co do činění s námi a šla jsem ven.

Zprvu jsem si neuvědomila, že auto blokující silnici, patří naší návštěvnici.

Jakmile mi to došlo, rychle jsem všechny ujistila, že jej ihned přeparkujeme. Řidič nákladního vozu však namítl: „Nechte ho tam, kde je. Silnici neblokuje vaše auto, ale auto tam té staré ..... a ona s ním odmítá odjet.“

Trvalo chvíli, než se situace uklidnila a já si uvědomila, že naše dny zde jsou sečteny. Někteří lidé prostě nechápou, že dům může být používán k modlitebním účelům.

Dostala jsem však od Pána ještě jedno potvrzení, které jsem nemohla ignorovat.

Dovolte mi, abych to vysvětlila. Před dvěma roky jsme cítili, že máme založit organizaci nazvanou „Děti víry“, pomáhající mladým lidem.

Poněvadž můj zeť rád skládá písně, zadala jsem mu úkol, aby pro ně napsal

challenge. 'Write a song that will let the children understand that it really 'is cool' to follow Jesus'.

It seems, that when they get to a certain age, their friends persuade them that it is 'not cool' to go to church.

My son in law came back with a very catchy tune with several lines in it, which although they did not really appear to tie up together, my brother explained that this seems to be what young people like.

The tune was good and there were many one liners giving a good message (not too 'holy' that it might put some young people off from singing it.)

Now two years later, on this day when I was asking the Lord for a confirmation whether to go ahead with the purchase of the property, a line from the pop tune my son in law had written, flashed through my mind.

It was 'room at the Inn, don't close the door.'

These words were written long before we had even thought of moving house!

The new house that we were considering to buy was previously an Inn and the reason for us wanting to move was for more room. So I knew the Lord was saying through this 'Don't close the door.'

Incidentally there were other lines from the song, which referred to the house, and of which my son in law had no idea, when he wrote it.

One of them was, 'following that great big Star'.

The house is called Star house and each year, a huge star with over forty light bulbs hangs from the roof at Christmas and shines out all over the surrounding countryside.

A great feeling of peace came over me. You see, when the Lord makes His will

píseň, která jim pomůže pochopit, že jít za Ježíšem je „in.“

Zdá se, že když dospějí do určitého věku, kamarádi je přesvědčují, že chodit do kostela není „in.“

Zet' přišel s velmi chytlavou melodií s několika větami, jež spolu příliš nesouvisely. Můj bratr mi však vysvětlil, že právě toto se mladým lidem líbí.

Melodie byla pěkná a obsahovala fráze předávající dobrou zprávu (nebyly příliš „zbožné“, aby neodrazovaly mládež od zpěvu.)

A v tento den, o dva roky později, kdy jsem Pána prosila o potvrzení, jestli mám jít dál a prodat nemovitost, mi najednou věta z písně, kterou napsal můj zet', proběhla hlavou.

Zněla: „pokoj v hotelu, nezavírej dveře.“

Tato slova byla napsána dávno předtím, než jsme vůbec pomyslely na stěhování! Ten dům, který jsme se chystaly koupit, byl původně hotel a důvod, proč jsme se chtěly přestěhovat byl, že potřebujeme více pokojů. Věděla jsem, že mi skrze to Pán říká „nezavírej dveře.“

Shodou okolností bylo v této písni více frází, které se vztahovaly na dům, o němž můj zet' v době, kdy ji psal, neměl vůbec ponětí.

Jedna z nich zněla: „následování velké Hvězdy.“

Ten dům se jmenuje Dům u Hvězdy a každé vánoce má na střeše zavěšenou velkou hvězdu a spoustu žárovek, které osvětlují okolní krajinu.

Zaplavil mě pocit velkého pokoje. Víte, když Pán dává svou vůli takto najevo,

so clear in ways like this, I am sure you can understand that it is not so difficult to follow His leadings.

You may be interested to know that when my sister in law and I prayed for a month before we started 'Mothers Prayers' we chose to meditate on the third joyful mystery of the Rosary - The birth of Jesus.

Since then there have been many wonderful ways that this event, the Nativity, has been used as confirmations for us and we feel that Star House is a place where people can come to meet with Jesus.

#### **What has happened since...**

At the time of writing the final part of this book, we have been in the new centre for almost two years and so much has happened here.

Soon after we arrived we had our first international conference for co-ordinators.

We had representatives from Belgium, Belarus, Czech Republic, France, Germany, Holland, Ireland, Malta, Russia, Slovak Republic, Ukraine, and from the North of England, together with five priests, from Ireland, Malta, Slovakia, Czech Republic and Russia.

Our Bishop came to visit us here too, during this time.

The reason for the conference had been so that everyone would truly understand the spirituality of our community and the vision given to us for 'Mothers Prayers'.

All the co-ordinators were very happy at the end of the conference and thanked us as they left, saying that they felt so much better equipped and they seemed more enthusiastic to fulfil the role in their country. A great feeling of unity had developed during the week as they

pochopíte, že není těžké následovat jeho pokyny.

Možná vás bude zajímat, že když jsme se měsíc před založením Modliteb matek společně se švagrovou modlily, za téma meditace jsme si vybraly třetí tajemství radostného růžence - narození Ježíše.

Od té doby nám tato událost - Zrození - mnohokrát posloužila jako potvrzení a cítíme, že Dům u Hvězdy je místo, kde se lidé mohou setkávat s Ježíšem.

#### **Co se od té doby stalo...**

Dnes, kdy píšu tuto knihu, jsme v novém centru již dva roky a během této doby se toho mnoho událo.

Krátce po přestěhování jsme měly první mezinárodní konferenci pro koordinátorky.

Zastoupeny byly země: Belgie, Bělorusko, Česká republika, Francie, Holandsko, Irsko, Malta, Německo, Rusko, Slovensko, Ukrajina a sever Anglie. Přijelo pět kněží z Irska, Malty, Slovenska, České republiky a Ruska.

Během této konference nás také navštívil náš biskup.

Důvod, proč jsme konferenci pořádaly byl, aby každý skutečně pochopil spiritualitu naší komunity a vizi, která nám byla pro Modlitby matek dána.

Všechny koordinátorky byly na konci konference velmi šťastné a při odjezdu nám děkovaly. Cítily se mnohem jistěji a těšily se, až budou působit ve své zemi. Během tohoto týdne sdílely své zkušenosti, velmi se sblížily a jistě se zde zrodilo mnoho nových přátelství.

shared their experiences, and certainly it was the start of many new friendships.

This was followed by other visitors from abroad including Brazil, Portugal, Australia, New Zealand and Singapore and also many members from this country too.

There have been many blessings received.

More Solace members have been added to our numbers since we have been here, helping us by taking over some of the responsibilities. The Lord always provides.

We now see beyond a shadow of a doubt that we needed this centre!

You may still be thinking that the Lord has asked quite a lot from me, especially to give up my home and business.

However, as I have explained, it was not too difficult for me because I did realise that all I had belonged to Him anyway and it was just a matter of using 'His' money in the way that He knew was for the best and in the way that would bring happiness.

I did say 'Lord, please make it right with my children,' after all they may well have been thinking that this money would one day have come to them. I just hoped that they would understand and not think my actions a bit 'over the top'.

In fact one of my sons in law has recently confessed that, at the time, he had thought that I had 'lost the plot'!

However I had come to understand that when the Lord asks anything of us, He has complete control of the situation and He would take care of the consequences.

I am so happy to say that the Lord has indeed shown. His great love and protection. This lovely son in law, who in the past he had been rather critical, is

Poté následovaly další návštěvy z ciziny včetně Brazílie, Portugalska, Austrálie, Nového Zélandu, Singapuru a mnoho členek z Anglie.

Obdržely jsme mnoho milostí.

Od doby, co jsme zde, se naše komunita Útěchy rozšířila o nové členy, kteří na sebe přebírají určité povinnosti.

Pán nás vždy obdarovává.

Nyní bez sebemenší pochybnosti víme, že jsme centrum potřebovaly!

Možná si stále myslíte, že po mně Pán požadoval příliš, když jsem se vzdala domova a podnikání.

Jak už jsem však vysvětlila, nebylo to pro mě těžké, poněvadž jsem si uvědomila, že vše, co mám, stejně patří Bohu a byla to pouze otázka užívání „Jeho“ peněz způsobem, který pokládá za nejlepší a který přinese štěstí.

Řekla jsem: „Pane, zařid' to, prosím, nějak s mými dětmi.“ Mohou si koneckonců myslet, že jednoho dne budou tyto peníze patřit jim. Doufala jsem jen, že to pochopí a nebudou považovat moje jednání za poněkud „ztřeštěné.“

Jeden z mých zeťů se mi nedávno svěřil, že si v té době myslel, že jsem „trochu vedle!“

Již jsem pochopila, že když od nás Pán něco žádá, má celou situaci pevně pod kontrolou a postará se o všechny důsledky.

Jsem velmi šťastná, že dnes mohu říct, jak Pán projevil svou obrovskou lásku a péči. Tento můj drahý zeť, který byl v minulosti spíše kritický, je dnes aktivní

now actively seeking the Lord!

It is so wonderful to see his excitement in his new found faith and to hear him say 'I was blind then but now I can see!' He has become a wonderful support for us at Star house and has become involved with my daughter and their four daughters with the much-needed redecoration of some of our rooms.

He is helping us too with advice on the computer programme we use, and is the support for all the coordinators from around the world.

I am sure he will not mind my saying this, but all the family are truly amazed at this wonderful turnaround in his beliefs!

Praise the Lord! This, for my daughter and for me, is worth more than all the money in the world!

I would also like to share with you another way the Lord has shown His care.

After I had sold my house and paid off my mortgage, there was still some money left.

I wondered how the Lord wished me to use this money, and thought that perhaps I should buy a small flat to rent out, in order to receive an income.

I pursued this idea, but did not feel peaceful about it and indeed I just drew a blank for all my efforts. So I decided just to wait.

Not long after this, I became ill and it was then that I found that living in a community house was not so easy!

It can be difficult to feel relaxed when you are ill, and to have to stay in your bedroom.

It is not easy to wander round the house in a dressing gown or go to the kitchen to make some tea and toast when other people are around.

I must admit to having felt rather 'shut in.'

věřící!

Je úžasné sledovat jeho zapálení pro víru a slyšet ho říkat: „Byl jsem slepý, ale nyní vidím!“

V našem Domě u Hvězdy se pro nás stal velkou oporou a společně s mou dcerou a čtyřmi dcerami nám velmi pomohl ve velmi potřebném vymalování některých pokojů.

Pomáhá nám rovněž s počítačovým programem, který používáme a je oporou pro všechny koordinátorky na celém světě.

Doufám, že mu nebude vadit, když to řeknu, ale celá rodina žasne nad touto neuvěřitelnou změnou jeho přesvědčení.

Chvalme Pána! Pro mou dceru a pro mě to znamená více než všechny peníze na světě!

Ráda bych se s vámi podělila i o další způsob, jakým Pán projevil svou péči.

Když jsem prodala dům a splatila hypotéku, zbyly mi ještě nějaké peníze.

Zajímalo mě, co si Pán přeje, abych s těmito penězi udělala. Pomýšlela jsem na to, že koupím nějaký byt a budu z něj mít příjem.

Zaměřila jsem se na tuto myšlenku, ale neměla jsem z toho dobrý pocit. Proto jsem se rozhodla čekat.

Zanedlouho poté jsem onemocněla a tehdy jsem si uvědomila, že žít v komunitě není tak lehké!

Je celkem obtížné cítit se uvolněně, když jste nemocní a musíte zůstat v ložnici.

Není jednoduché jen tak pobíhat po domě v noční košili nebo si jít do kuchyně uvařit čaj a opéct toust, když jsou okolo ostatní lidé.

Musím přiznat, že jsem se cítila tak trochu v pasti.

I prayed about this and felt that the Lord put it on my heart to buy a flat, not for an income, but for myself.

It made sense, because then I had a place that I could go to occasionally - to recharge my batteries, maybe to do some writing, and also to be with my family.

When I spoke to my Spiritual director later about this, he confirmed that this was indeed what I should do.

So together with some of my colleagues from the community, I started to look for a flat. I had thought it would be nice to have one with a sea view. I really love the sea!

(At the time of my 'surrender' I did have an apartment near the sea. It was rather beautiful and had a sea view from every room. When I left there, I thought that I would never again have such a place.)

We looked for several months to find a flat suitable to purchase, but without success.

So I began to think that perhaps it would be better to rent one.

A few weeks later, when I was visiting Westminster Cathedral I was greeted by one of the 'Mothers Prayers' members who lived by the sea, and in an area we had not yet visited.

When I told her that I was looking for a flat to rent, because I did not seem to be able to find a suitable one to buy, she invited me to come to see a flat she owned which she rented out occasionally. She lived in a really lovely area.

We decided to go there the next day and whilst we were there we decided to contact the estate agent not really expecting to find anything suitable. He told us of a flat for sale nearby which seemed to be exactly what we had been looking for and every room had a sea

Modlila jsem se za to a cítila, že mi Pán vnukl myšlenku, abych byt koupila, ale ne kvůli příjmu, nýbrž pro sebe.

Dávalo to smysl, protože tak bych měla místo, kam bych příležitostně mohla zajít - dobít si baterie, něco napsat nebo třeba být se svou rodinou.

Když jsem o tom později mluvila se svým duchovním vůdcem, souhlasil s tím a řekl, že bych to určitě měla udělat. S několika členkami komunity jsem tedy začala hledat byt. Napadlo mě, že by mohl mít výhled na moře. Miluji moře!

(V době, kdy jsem se „odevzdala“, jsem měla byt poblíž moře. Byl velmi krásný a ze všech pokojů jsem měla výhled na moře. Když jsem z něj odcházela, myslela jsem, že již nikdy tak krásné místo mít nebudu.)

Po několik měsíců jsme se snažily najít nějaký byt, ale bezvýsledně.

Začínala jsem si myslet, že bude lepší si nějaký pronajmout.

O několik týdnů později jsem navštívila katedrálu ve Westminsteru, kde jsem potkala jednu členku Modliteb matek, která žila u moře v oblasti, jež jsme ještě nenavštívily.

Pověděla jsem jí, že hledám byt k pronajmutí, protože nemohu najít nějaký, který bych koupila. Pozvala mě tedy do svého bytu, který příležitostně pronajímala. Bydlela v opravdu krásné oblasti.

Rozhodly jsme se tam další den vydat a když už jsme tam byly, zavolaly jsme do realitní kanceláře, ačkoliv jsme neočekávaly, že budou mít něco vhodného. Řekli nám však o bytě na prodej, který se nacházel poblíž a jenž vypadal přesně jako to, co hledáme.

view!

The flat although it is much smaller than my former one, is exactly right for my circumstances now. Because it is smaller, the running costs are much cheaper. (I would not now be able to afford the running costs of the former apartment.) And I am much happier with this one.

(The neighbours too, are really lovely people and when I was ill recently they even brought me some food showing great love and concern.)

I really felt that the Lord had a hand in all of this; I could not have found a better place!

To make me feel even more blessed, I discovered that the price had been reduced by £5,000 only three days before.

This enabled me to furnish the flat, and have it redecorated.

Through all this I felt the Lord was showing me His love and concern and He has shown me this in smaller ways, too.

For example, I had left all my furnishings behind when I moved to 'Solace' and this certainly did not worry me at the time.

But when I was invited to visit my new friends, who had moved into my former home, I did find it quite sad to go into my old bathroom and use the towels I had chosen and had left behind? It does seem strange but this affected me more than seeing my old furniture again.

I had also left behind new bed linen of a rather pleasing design that I had just bought.

So when I moved to my new flat five years later, and went to visit a charity shop, you can imagine how surprised I was, to see the bed linen of the exact

Každý pokoj měl výhled na moře!

I když byl tento byt menší než můj předchozí, vyhovoval teď více mým poměrům. Protože je menší, snížily se i náklady na jeho provoz. (Nemohla bych si nyní dovolit náklady na údržbu předchozího bytu.) S tímto jsem daleko spokojenější.

(I sousedé jsou moc milí a když jsem byla nedávno nemocná, koupili mi dokonce i nějaké jídlo, aby mi tak dokázali, že mě mají rádi a mají o mě starost.)

Opravdu jsem cítila, že Pán má toto vše v rukou - nemohla jsem najít lepší místo!

Když jsem zjistila, že cena bytu byla pouze o tři dny dříve snížena o pět tisíc liber, cítila jsem se ještě víc požehnaná.

Díky tomu jsem mohla byt vymalovat a zařídit.

Skrze toto mi Pán dokazoval, jak mě miluje a jak se o mě stará. Dokázal mi to však i v menších věcech.

Když jsem například stěhovala do „Útěchy“ a nechala všechen svůj nábytek v bývalém domě, nijak mě to v té době netížilo.

Ale když jsem navštívila své nové známé, kteří se do domu nastěhovali, uvědomila jsem si, že není lehké jít do „své“ koupelny, utřít se do ručníků, které jsem vybírala a nechala tady - možná to bude znít divně, ale to na mě zapůsobilo víc než opět vidět „svůj“ nábytek.

Nechala jsem tam i úplně nové povlečení s krásným motivem.

Umíte si představit, jak jsem byla překvapená, když jsem se o pět let později stěhovala do nového bytu a zašla do charity, kde jsem objevila

design as the one I had left behind in my old house. It was in absolutely new condition and at a fraction of the original price.

Yes, I really felt that the Lord was showing that He is interested even in the smallest detail of what is pleasing to us.

With each of these showings of His love, I become more aware of His wonderful closeness and concern for all that makes us happy, and I have come to know for certain that He will not be outdone in generosity!

### **5. The Pentecost Celebrations**

Our 100% surrender will also include the way we work in our church or parish, whatever our role. And it is wise to ask the Lord to guide us in this.

When we feel the Lord asking us to do something, it is so easy to rush ahead without praying first to ask Him how He wants us to work.

I have found it a good practice to ask myself 'How much time have I spent on planning and how much time in prayer.' And 'have I got the balance right?' In my former parish, I was for a time a member of the Deanery Pastoral Council; we were one of the seven parishes in the group.

Whilst I was serving on this council we arranged a celebration for Pentecost.

It was decided that an evening would be arranged to ask the Holy Spirit for a blessing on all people with special ministries and leaders of organisations within the parishes of the Deanery.

Each hour would be especially dedicated to a particular group. i.e. for those serving in a practical way by flower arranging, cleaning, serving on the altar, children's ministries,

povlečení s naprosto stejným motivem jako ty, které jsem nechala v bývalém domě. Bylo úplně nové a stálo jen zlomek původní ceny.

Cítila jsem, že mi tím Pán ukazuje, že se zajímá i o ten nejmenší detail toho, co nás těší.

S každým takovým projevem jeho lásky více vnímám jeho nádhernou blízkost a starost o to, co nás potěší a s určitostí vím, že nikdy nemůže být předstížen ve štědrosti.

### **5. Slavnost seslání Ducha svatého**

Naše odevzdání se na 100% bude rovněž zahrnovat i naši činnost ve farnosti (ať už v ní plníme jakoukoliv úlohu.) Je moudré poprosit Pána o to, aby nás vedl.

Když cítíme, že po nás Pán něco žádá, je snadné spěchat, aniž bychom se před tím pomodlili a zeptaly se ho, jak to máme udělat.

Zjistila jsem, že dobrou metodou je zeptat se sebe sama: „Kolik času jsem strávila plánováním a jak dlouho jsem se modlila?“ A poté: „Je ten poměr vyvážený?“ Ve své bývalé farnosti jsem byla po nějaký čas členkou děkanské pastorační rady; v této skupině jsme byli jednou ze sedmi farností.

V období, kdy jsem v této radě působila, jsme se rozhodli uspořádat oslavu na seslání Ducha svatého.

Bylo rozhodnuto, že večer bude uspořádán jako prosba k Duchu svatému o požehnání pro všechny lidi se zvláštní službou a animátory organizací v rámci všech farností v děkanátu.

Každá hodina bude zvláště věnována určité skupině, např. těm, kdo pomáhají prakticky třeba květinovou výzdobou, úklidem, službou u oltáře, péčí o děti, eucharistickou službou, dále pak

Eucharistic ministers and all family and prayer groups.

Because we were all very busy people, we did not have very much time to make plans, although we did decide to make sure we spent time in prayer in preparation for the event.

So we arranged that a member of the Deanery Pastoral Council from each church, would work with a priest from a neighbouring parish and they would decide how to spend an hour.

We did not know what the other leaders of the hours had arranged but trusted that it would all come together well. We did not even know which hymns the other groups had arranged.

However, I am sure it was because we prayed and trusted that it was a very blessed evening.

More people came than we had thought would come and some, who had originally only anticipated staying for the hour for the blessing on their particular work, actually stayed the whole evening!

The programme was beautifully varied and none of the hymns were duplicated!

Some people even said they didn't want to go home and others that they would like to have such an evening every week.

The Lord really honoured our prayers.

## **6. Medical**

The Lord will guide us - He is interested in all that we do.

I recently visited Russia. This time the visit was to last for five weeks and would include Belarus and Lithuania.

(I seem to have written quite considerably about Russia but I do visit many other countries too.) It just seems these are the right examples for this book.

rodinám a modlitebním skupinám.

Protože jsme byli všichni velmi zaneprázdnění, neměli jsme moc času něco plánovat, ale ujistili jsme se, že se při přípravě na tuto událost budeme modlit.

Zařídili jsme, aby člen děkanské pastorační rady z každého kostela spolupracoval s knězem z vedlejší farnosti a společně rozhodli, jak vyplnit tuto hodinu.

Nevěděli jsme, co si na čas vyhrazený jim připravili ostatní animátoři, ale věřili jsme, že to všechno dobře dopadne. Dokonce jsme ani nevěděli, jaké písně si připravily ostatní skupiny.

Protože jsme se modlili a věřili, byl to velmi požehnaný večer.

Přišlo více lidí, než jsme čekali a ti, kteří původně chtěli zůstat jen hodinu věnovanou požehnání jejich práci, nakonec zůstali celý večer!

Program byl velmi pestrý a žádné písně se neopakovaly!

Někteří lidé dokonce řekli, že nechtějí jít domů a jiní, že by takový večer chtěli mít každý týden.

Pán naše modlitby opravdu odměnil.

## **6. Léčba**

Pán nás povede - zajímá ho všechno, co děláme.

Nedávno jsem navštívila Rusko, Bělorusko a Litvu a strávila tam pět týdnů.

(Vím, že hodně píší o Rusku, ale navštěvuji i jiné země.) Zdá se, že příklady vhodné pro tuto knihu se staly právě v Rusku.

I had been experiencing a problem with my eye, although just before I left home it had seemed as if it was getting better. However, after a few days in Moscow I realised that it was in fact getting worse. The whole of my left eye had become blood red. My friends took me to the eye clinic and I was soon seen by the top eye specialist.

He diagnosed the condition but still felt that I should go into hospital for tests.

As I don't speak Russian, and did not know if I was covered financially by my insurance, I asked him if it would be harmful to fly back home. He assured me that it would be perfectly safe to do so.

I wasn't sure what to do. As we returned to our centre in Kaluga, I decided that I should pray first to ask the Lord what I should do because I had a suspicion that the evil one was trying to make me give up and go home.

### **Should I go home?...**

I decided to stay the night and to pray. I thought that maybe the Lord would give me an answer through His Word as sometimes when I pray and then open the Bible, the answer is there for me in a very clear way. I thought that maybe in the passage I would read, there would be some direction.

But the next morning when I prayed, I said 'Lord who am I to demand an answer from you from the Bible. I know that you love me and you will show me what to do. I really would like to know what to do now.'

I just want to do your Will and to be sure whether you want me to stay or go home.'

I did open the Bible and was completely overwhelmed when I saw the page I had

Měla jsem nějaké problémy s levým okem, i když před odjezdem se zdálo, že se to zlepšuje.

Po několika dnech v Moskvě jsem však zjistila, že se oko zhoršuje. Bylo celé krvavě červené. Znamí mě odvezli na oční kliniku, kde mě prohlédl specialista.

Stanovil diagnózu, ale doporučil mi, abych si nechala udělat testy v nemocnici.

Protože jsem nevěděla, jestli by mi to má pojišťovna uhradila, zeptala jsem se, zda by mi uškodilo, kdybych odletěla zpět do Anglie. Ujistil mě, že to mohu s klidem udělat.

Nebyla jsem si jistá, co dělat. Když jsme se vrátily do našeho centra v Kaluga, rozhodla jsem se, že se nejprve pomodlím a zeptám se Pána, co mám dělat. Měla jsem totiž podezření, že se mě zlý snaží přimět k tomu, abych se vzdala a jela domů.

### **Mám jet domů?**

Rozhodla jsem se, že tu zůstanu přes noc a budu se modlit. Myslela jsem, že mi možná Bůh dá skrze své slovo odpověď. Někdy se mi stává, že když se modlím a poté otevřu Bibli, najdu v ní jasnou odpověď určenou přímo mě. Myslela jsem, že v pasáži, kterou si přečtu, snad bude nějaký ukazatel.

Avšak když jsem se další den ráno modlila, řekla jsem: „Pane, kdo jsem, abych na tobě vymáhala odpověď z Bible. Vím, že mě miluješ a ukážeš mi, co mám dělat. Moc ráda bych věděla, co mám nyní dělat.“

Chci pouze plnit tvoji vůli a chci si být jistá, jestli mám zůstat nebo odjet domů.“

Otevřela jsem Bibli a byla jsem naprosto ohromená, když jsem spatřila

opened at. It was from Ecclesiasticus 34. v 9. The title? Travelling!

A much-travelled man knows many things,

And a man of great experience will talk sound sense.

Someone who has never had his trials knows little; But the travelled man is master of every situation.

I have seen many things in my travels, I have understood more than I can put into words.

I have often been in danger of death, But have been spared, and this is why; The spirit of those who fear the Lord can survive,

For their hope is in someone with power to save them. No one who fears the Lord need ever hesitate, or ever be daunted, since the Lord is their hope.

Happy the soul of one who fears the Lord. On whom does he rely? Who supports him?

The eyes of the Lord watch over those who love him, He is their powerful protection and their strong support. Their screen from the desert wind, their shelter from the midday sun. A guard against stumbling, an assurance against a fall.

He revives the spirit and BRIGHTENS the EYES. He gives health, life and blessings.

I was very emotional as I said 'Lord, you are so near.'

And, yes, I stayed!

This visit turned out to be one of many, many blessings.

We had meetings with many mothers and with the new co-ordinators of 'Mothers Prayers' for Belarus, Lithuania and Poland.

We were even more greatly blessed, by

stranu, na níž se Bible otevřela. Byla to pasáž ze Sírachovce 34:9. A název? Užitek z cestování!<sup>1</sup>

Kdo mnoho cestoval, mnoho poznal.

Kdo má mnoho zkušeností, bude mluvit rozumně.

Kdo nic nezakusil, málo ví, ale kdo hodně cestoval, oplývá chytrostí.

Mnoho jsem viděl, když jsem byl na cestách, porozuměl jsem víc, než umím povědět.

Často jsem byl ve smrtelném nebezpečí a zachránil jsem se jen díky tomuto:

Duch těch, kteří se bojí Hospodina, bude žít,

vždyť jejich nadějí je jejich Zachránce.

Kdo se bojí Hospodina, nebude mít strach a nebude se chvět, vždyť Hospodin je jeho naděje.

Blaze duši toho, kdo se bojí Hospodina, vždyť koho by se přidržel, o koho opřel?

Oči Hospodina hledí na ty, kteří ho milují.

On je jejich mocnou záštitou a silnou oporou, skryje před úpalem a poledním žárem, ochranou před úrazem a pomocí v pádu.

Hospodin pozvedá duši, ROZJASŇUJE OČI, dává zdraví, život i požehnání.

Byla jsem velmi pohnuta a řekla: „Pane, jsi tak blízko.“

Ano, zůstala jsem!

Tato návštěva byla velmi, velmi požehnaná.

Setkaly jsme se s mnoha matkami a s novými koordinátorkami z Běloruska, Litvy a Polska.

Dalším požehnáním pro nás byla

<sup>1</sup> Bible, Český ekumenický překlad, Česká biblická společnost, 1995, p.936

a meeting with a lovely, gentle Archbishop from the Orthodox Church, who was a great encouragement to us. He welcomed us warmly and gave His blessing to 'Mothers Prayers'.

How close is our God!!

**After a few days my eye had healed completely.**

## 7. Other peoples' experiences

Choices

We will always have to make some choices in our lives, because we have been given the dignity of having a free will, and we are able to choose how we *accept* every situation in our lives.

If we are surrendered to the Lord, He will guide us through all the difficult times and bring good out of the bad.

Often we are not able to control the circumstances in our lives, for example our health, our relationships and even our finances. But we are able to choose how we accept these situations.

I know of two women who had been deserted by their husbands. They did not have the choice as to whether the husband left or not. However they did have the choice of how they reacted. Obviously at first both were distraught, and had terrible feelings of anger, of rejection, of disbelief and later feelings of guilt thinking perhaps somehow it was their fault. Later, however one of them, we will call her Mary, understood that to harbour all these negative feelings would only turn her into a bitter, angry and vindictive person. This would completely change her character.

In giving all these feelings to the Lord, surrendering the situation, and asking for the grace to forgive, she was set free and became calm and able to start a new life in peace.

Joan, the other however, chose to remain angry, taking every opportunity

návštěva milého a laskavého pravoslavného arcibiskupa, který nás velice povzbuzoval. Vřele nás přivítal a dal Modlitbám matek své požehnání.

Bůh je tak blízko!

**Za několik dní se mi oko zcela uzdravilo.**

## 7. Zkušenosti jiných lidí

Rozhodnutí

Bůh nám dal velkou milost svobodné vůle, proto budeme muset vždy činit nějaká rozhodnutí a můžeme si zvolit, jak budeme situace, které život přináší, *přijímat*.

Pokud jsme se však odevzdali Bohu, přeneše nás přes všechny obtíže a může i zlo použít k dobru.

Často nejsme schopni svůj život kontrolovat - např. zdraví, naše vztahy nebo finance. Ale můžeme si vybrat, jak tyto situace budeme *přijímat*.

Znám dvě ženy, které opustil manžel. Neměly možnost volby. Nicméně mohly se rozhodnout, jak budou reagovat. Zpočátku byly samozřejmě rozzlobené a měly pocit zrady, rozčarování a později pocit viny z toho, že to nejspíš byla jejich chyba. Později však jedna z těchto dvou žen, řekněme jí třeba Marie, pochopila, že pokud bude v sobě chovat tyto negativní pocity, stane se z ní zahořklá, zlostná a nepříjemná osoba. Zcela by to změnilo její charakter.

Když všechny tyto pocity a celou situaci odevzdala Pánu a poprosila jej o milost, aby manželovi dokázala odpustit, Pán ji osvobodil a ona mohla s klidným srdcem začít znovu.

Joan, druhá žena, však byla na svého manžela i nadále rozzlobená a

to speak badly about her husband.  
Her greatest delight was to try to bring him into disrepute.  
This not only affected her character, it also affected her health.

### **A better way...**

Another example that comes to my mind is about my very close friend, Dorothy. After she had retired from work, Dorothy discovered that she had cancer. During her illness she became very close to the Lord and we had the joy of being with her at her First Communion and Confirmation.

Her life was a real example of surrender. I never once heard her complain in all that time. During her illness she learnt calligraphy and painstakingly designed a picture for me with my favourite Bible text. It was so beautiful, but even more so, because of all the trouble she had taken to please me.

I had the privilege of being with her in the last hours of her life here.

We prayed together and the last words she whispered were, 'Thank you Jesus for being here with me'. She then, very peacefully, went to meet her Maker.

In the same room in the hospice there was another cancer patient.

Sadly she did not have the same peace as Dorothy. She complained often asking 'Why me?' The visiting times for her relatives were quite an ordeal. She died the day after Dorothy, and I could not help comparing their last hours here in this world and feeling so sad for that woman and for her family.

### **My mother's example...**

I would like to mention my mother here too.

What a wonderful example she was to

nevynechala jedinou příležitost, aby jej očerňovala. Nejvíc ji těšilo, když o něm mohla mluvit s despektem.

Nejenže to ovlivnilo její charakter, ale také zdraví.

### **Lepší cesta...**

Druhý příklad, který mě napadá, je má blízká přítelkyně Dorothy.

Krátce na to, co odešla do důchodu, zjistila, že má rakovinu. Během nemoci se velmi přiblížila Bohu a s velkou radostí jsme se mohli zúčastnit jejího prvního svatého přijímání a biřmování.

Její život byl skutečným příkladem odevzdání. Nikdy jsem neslyšela, že by si stěžovala. Během své nemoci se naučila kaligrafii a i přes velké bolesti mi nakreslila obrázek s mým oblíbeným biblickým textem. Byl krásný, ale já jsem si více vážila úsilí, které musela vynaložit.

Měla jsem tu čest být s ní v posledních hodinách jejího života.

Společně jsme se modlily a poslední slova, která zašeptala, byla: „Děkuji ti, Ježíši, že jsi tu se mnou.“ Potom klidně odešla ke svému Stvořiteli.

V témže nemocničním pokoji byla ještě jedna pacientka s rakovinou.

Bohužel nebyla tak vyrovnaná jako Dorothy. Často si stěžovala a ptala se: „Proč já?“ Návštěvní hodiny byly pro její rodinu utrpením. Umřela o den později než Dorothy a já jsem porovnávala jejich poslední chvíle na tomto světě. Bylo mi této ženy i její rodiny velmi líto.

### **Matčin příklad...**

Ráda bych se zde rovněž zmínila o své matce.

Pro nás a pro každého, kdo ji potkal,

us and to all who met her.

Her life was not easy. She was a convert to the Catholic faith in her teens. She married my father who was also a Catholic and looked forward to having a good Christian marriage.

They had us, six children, very quickly; in fact when the youngest was born the eldest was only eight.

It was at this time that my father left us. It is not for me to judge him, as my parents were quite different in their natures and backgrounds. However as young children we prayed with our mother every night for my father, so that he would come back to his faith. We were reconciled to him in our adult life.

As I write this little booklet I am happy to say that our prayers were not wasted - in his latter years my father came back to his faith and only last week, he too went to meet his Maker, covered in prayer and after receiving the Sacraments.

The last six and a half years of my mother's life were spent in a hospital bed. She had a massive heart attack and a stroke. She was unable to move and had to be turned every two hours. She was also unable to feed herself and could not even reach for a cup of water. Her speech too, was affected and it was only with great difficulty and patience that she managed to make herself understood.

It was often, only by going through the alphabet with her, saying each letter and then waiting to know if this was the first letter of the word she was trying to say, and then continuing like this, until a whole word was formed that we managed to communicate at all.

However her mind seemed to be unaffected.

byla úžasným příkladem.

Neměla lehký život. V mládí uvěřila a stala se katoličkou. Provdala se za mého otce, který byl také katolík a těšila se, že bude mít spořádané křesťanské manželství.

Nás sourozenců bylo celkem šest a měli nás poměrně rychle; když se narodil nejmladší, bylo nejstaršímu teprve osm let.

A v této době nás otec opustil. Není na mě, abych ho posuzovala, protože moji rodiče měli rozdílné povahy i minulost.

S matkou jsme se každý večer modlili, aby se opět vrátil k víře. V dospělosti jsme se s ním usmířili.

Jsem velmi ráda, že dnes, kdy píšu tuto útlou knihu, mohu říct, že naše modlitby byly vyslyšeny - otec se později k víře opět vrátil. Poté, co přijal svátosti, se odebral ke svému Stvořiteli.

Svých posledních šest a půl let života matka strávila v nemocnici. Měla infarkt a mrtvici. Nemohla se hýbat a co dvě hodiny musela být otáčena. Nebyla schopna se sama najíst ani napít. Omezena byla i její řeč a porozumět tomu, co říká, vyžadovalo velké úsilí a trpělivost.

Často jsme s ní museli procházet abecedu; šli jsme písmeno po písmeni a čekali, jestli to bylo první písmeno slova, které se snažila vyslovit a takto pokračovali, až jsme složili celý výraz. Jen takto jsme mohli spolu komunikovat.

Nicméně zdálo se, že její mysl zůstala jasná.

She knew everything that was going on and spent much of her time praying. She was a wonderful example of surrender, she was much loved by the nurses and they all said that there was something different about her room. I am sure it was all the prayers that were said there. We were called to her bedside many times, being told that she was on the point of dying. We would sit and pray for her. Often the next day, she would be propped up in bed being fed her breakfast as usual.

The doctors and staff said 'Your mother will go when the good Lord wants her'. She defied all medical expectations.

Even those who did not have a relationship with God knew there was something special going on!

Perhaps you may think that it would have been better for her to have died in those early years of her illness.

All I can say is that during this time we grew spiritually and were very blessed during the constant visiting, and others were too. We shared our stories with her. She was interested in everything.

She knew all about 'Mothers Prayers' and I am sure this brought her great comfort. Our relationship with her deepened too, as we spent time in prayer with her.

She was still guiding us even from her bed.

We used to pray with other patients too and often organised little prayer meetings for them. My mother never did seem to realise how ill she was and I am sure by this that the Lord kept her from suffering too much!

She is a wonderful example of how we can be used by the Lord, whatever our circumstances! How valuable to the world are the prayers of the elderly!

Vnímala vše, co se kolem ní děje a většinu času se modlila. Byla úžasným příkladem odevzdání se, zdravotní sestry ji milovaly a říkaly, že její pokoj je něčím výjimečný. Jsem si jistá, že to bylo díky jejím modlitbám.

Mnohokrát nás zavolali do nemocnice s tím, že umírá. Sedli jsme si k ní a modlili se. Příštího dne většinou opět seděla v posteli a jako obvykle snědla snídani.

Lékaři a personál tvrdili, že matka odejde, až si to bude Pán přát. Popírala všechna lékařská očekávání.

Dokonce i ti, kteří byli nevěřící, věděli, že se něco děje!

Možná si myslíte, že by pro ni bylo lepší, kdyby zemřela v těch prvních letech nemoci.

Mohu k tomu jen dodat, že jsme během té doby duchovně vyrostli a během návštěv jsme nejen my, ale i ostatní dostali mnoho milostí.

Povídali jsme si s ní - zajímalo ji všechno.

Věděla o Modlitbách matek a jsem si jistá, že ji to přineslo velkou úlevu. Společně jsme se modlili, a tak se rovněž prohloubily naše vztahy.

Provázela nás i ze své postele.

Modlívali jsme se také s ostatními pacienty a často pro ně uspořádali malé modlitební setkání. Zdálo se, že si matka nikdy neuvědomila, jak moc byla nemocná. Věřím, že ji Pán takto chránil od přílišné bolesti.

Je krásným příkladem toho, jak nás Pán nezávisle na naší situaci může používat. Jak cenné jsou pro svět modlitby starých lidí!

If only we would acknowledge this more often, and encourage them by telling them how they are able to help to change the lives of others by their prayers.

I would like to share with you an illustration of 'choice' that I feel the Lord gave to me through a 'picture' during prayer.

It was of a train, that was stationary in a tunnel as it had broken down.

Inside one carriage were two men who were grumbling and getting very agitated, as they paced up and down looking at their watches. As time went by they became more and more angry.

In another carriage there was a man who, realising there was a problem, sat down and put his feet up. The guard then came in and offered him a cup of tea. All was calm.

When the train started again and came out of the tunnel, I noticed that the tunnel was actually made of crystal.

What I felt the Lord saying through this was, that we all at some stage go into a dark place, like a tunnel, it might be a long or a short one, and we might not know when we will come out again.

However, we do have a choice; we can either get angry, blame others or even God, or we can sit back and let the Lord (just like the guard), minister to us as we wait to come out again into the sunshine.

The train did not start again any more quickly through all the agitation of those two men and the result was that they left in a very angry frame of mind. I felt the Lord was saying that even in the darkest tunnel if you invite him in

Měli bychom si to více uvědomovat a říkat jim, že jejich modlitby mohou ovlivnit život jiných.

---

Ráda bych se s vámi podělila o obraz, který mi dal Pán během modlitby.

Byl to vlak, který uvízl v tunelu a vypadal, že má poruchu.

Uvnitř prvního vagónu byli dva muži, kteří se nervózně dívali na hodinky a byli velmi rozčilení. Jak čas ubíhal, jejich nervozita vzrůstala.

V druhém vagónu byl muž, který se, když zjistil, že se vyskytl nějaký problém, posadil a dal si nohy nahoru. Pak přišel průvodčí a nabídl mu šálek čaje. Všechno proběhlo v klidu.

Když se vlak opět rozjel a vyjel z tunelu, všimla jsem si, že je tunel postaven z křišťálu.

Pán mi skrze tento obraz říkal, že všichni se v určitém okamžiku můžeme ocitnout na temném místě, jakým je třeba tunel. Může to být na dlouhou nebo krátkou dobu a nemusíme vědět, kdy z něj opět vyjedeme.

Nicméně máme na výběr: můžeme se rozzlobit, obviňovat druhé nebo Boha, anebo si sednout a nechat Pána (stejně jako průvodčího), aby nám pomohl, než znovu vyjedeme na denní světlo.

Vlak se ani přes snahu obou mužů nerozjel o nic dřív a výsledkem bylo, že odjeli s velmi špatnou náladou.

Cítila jsem, že mi tím Pán říká, že se i ten nejtmaší tunel může proměnit v krásné místo, když ho tam pozvete.

there with you it will become a very precious place.

**(Remember the tunnel was made of crystal).**

### **8. General.**

I do believe that the gift of surrender is for everyone, and I am sure that the Lord is calling us all to come closer to Him through this.

It is by our response and willingness to allow Him to guide us, that we will find new life.

Perhaps you may be thinking that this is all right for you Veronica: you have been given a special grace.

God has no favourites. I am sure He wants us all to live in this way and if He can use someone like me and bless me so much, He will surely do the same for you - all He needs is your 'YES.'

You may ask 'What then, can I expect to happen through surrender?'

I believe that for most people there will not be any immediate change in their lifestyle, or seemingly none, (they are usually gradual.) The Lord alone knows your needs and it is always His perfect timing.

Sometimes we change without really noticing it, until one day we realise that we have lost the taste for former things, even those that before were very important to us.

You must have no fear and remember He is a God of love. He knows how much you can cope with.

He will take you by the hand and lead you step by step to your real place.

He will bring the right people to you who will help you.

If you are married, He will help you to be a better spouse, more loving and

**(Mějte na paměti, že tunel byl postaven z křišťálu).**

### **8. Shrnutí**

Věřím, že dar odevzdání se je pro každého a jsem si jista, že skrze něj nás Bůh všechny volá k sobě blíž.

Zda najdeme nový život, závisí na naší odpovědi a ochotě nechat Boha, aby nás vedl.

Možná si budete myslet: pro tebe, Veroniko, je to snadné, dostala jsi zvláštní milost.

Bůh nemá oblíbence. Jsem si jista, že si přeje, abychom takto žili všichni a jestli může použít někoho jako jsem já a tolik mi žehnat, udělá to samé pro vás – jediné, co potřebuje, je vaše „ANO.“

Možná se budete ptát: „Co tedy mohu od odevzdání se očekávat?“

Věřím, že pro mnoho lidí to nebude znamenat okamžitou ani nijak velkou změnu životního stylu (obvykle jsou postupné.) Pouze sám Pán zná vaše potřeby a vše má vždy perfektně načasováno.

Někdy se měníme, aniž bychom si toho všimli, až si jednoho dne uvědomíme, že jsme ztratili zálibu v některých věcech, dokonce i v těch, které byly pro nás kdysi velmi důležité.

Nesmíte se bát a mějte na paměti, že On je Bůh lásky. Ví, kolik toho unesete.

Vezme vás za ruku a krok za krokem vás povede tam, kde máte být.

Pošle vám správné lidi, kteří vám pomohou.

Jestliže jste vdaná (ženatý), pomůže vám být lepším, více milujícím a

contented. He will guide you in your work, in your private life, in your relationships with others.

If you have a vocation to the priesthood or religious life he will lead you in your ministry giving you a new and deeper peace.

Whatever your calling, he will confirm it, change it or deepen it, whatever is necessary.

He will help you to grow in Him and in love for others and so enjoy the blessing of being truly human and truly alive.

He will use you for His purposes to help others. It will be unnecessary to keep worrying and asking what to do or what will happen.

You will just need to keep praying and carry on with your life.

He will give you little reassurances that He is there and ALL is well.

He will speak to you in your innermost being, perhaps through a thought, an image in your imagination, through a verse of Scripture, through other people and even by words that come to your mind, which you know are not your own words.

You will get to know His voice.

If you have surrendered your life to Him 100%, you need not be worried that you have heard correctly - just ask Him 'Lord if this is from you please make it so clear that I will have no doubts, please protect me from any thoughts that do not come from you, please block anything that is not of your Holy Will'.

If you are still not sure then wait until it does become clear. He will not let you go astray; and if you sincerely want only to do His Will and you were to miss something important, He will remind you.

*'Be still and know that I am God'*

spokojenějším partnerem. Bude vás provázet v práci, soukromém životě, ve vztazích s druhými lidmi.

Jestliže máte povolání k zasvěcenému životu, povede vás k vaší službě a dá vám nový a hlubší pokoj.

Ať už máte jakékoliv povolání, On upevní, promění a prohloubí to, co je potřeba.

Pomůže vám, abyste rostli v něm a v lásce k ostatním a mohli se tak plně radovat z požehnání být opravdovým člověkem a žít naplno.

Učiní z vás svůj nástroj, skrze který bude pomáhat ostatním.

Nebudete se muset starat a ptát, co máte dělat nebo co se stane.

Bude třeba se jen modlit a vyčkávat.

Bude vám dávat malá potvrzení, že je tu pro vás a že je VŠE v pořádku.

Bude promlouvat k vašemu nejvnitřnějšímu já – skrze myšlenky, představu ve vaší fantazii, slovo z Bible, skrze ostatní lidi nebo skrze slova, která vás napadnou a o nichž víte, že nejsou z vás.

Naučíte se znát jeho hlas.

Pokud jste se stoprocentně odevzdaly, nemusíte se strachovat, zda jste správně rozuměly – jednoduše se zeptejte: „Pane, jestli je to od tebe, potvrď mi to, prosím, ať nemám žádné pochybnosti. Chraň mě před všemi myšlenkami, jež nepocházejí od tebe a ať nedělám nic, co není ve tvé svaté vůli.“

Jestliže si i nadále nejste jisty, počkejte, dokud se to nevyjasní. Bůh nedopustí, abyste sešly z cesty a pokud opravdu chcete plnit jeho vůli a měly byste snad opominout něco důležitého, On vám to připomene.

*Bud'te klidní a vězte, že já jsem Bůh.*

Psalm 46.

***The change however may be quite dramatic.***

If we have been going in the wrong direction the change may well be quite dramatic.

It was so for me, some of the changes were painful, but I can tell you that I have never been so happy in my life, as I am now.

It is such a comfort to know that, because I have surrendered my life into His care, He is in charge of every situation and so all is well. Even the seemingly bad things that may happen - can turn out to be a blessing and these are often the very means of our growth.

What more could one wish for?

Does this mean that we cease to have any sad feelings, that we will always feel happy? No, of course not. In fact the closer we come to the Lord, the more sensitive we become and more aware of the pain in the world.

But we soon learn that the more quickly we surrender our feelings of pain and our hurts to Him, the sooner our peace is restored again.

I have often said 'Lord, I don't like this situation too much, it's painful. But because I have asked You to be in charge of my life, I accept it and ask you to use this pain as a prayer for...'

My peace is quickly restored and I feel the joy of His closeness.

I have often found later, that the very thing that was so painful was necessary for my progress towards Him and I thank Him for His goodness.

But it is important and necessary to renew our act of surrender frequently; even every day, as the evil one will always be there to try to lead us astray.

It is also important to remind ourselves that we are nothing without Him. In

(Žalm 46)

***Změna však může být i poměrně dramatická.***

Pokud jsme šly špatným směrem, může být změna i dramatická.

Tak tomu bylo se mnou; některé změny byly bolestné, ale mohu vám říci, že jsem nikdy v životě nebyla tak šťastná, jako teď.

Je tak uklidňující vědět, že Bůh řídí každou situaci, a tak je vše v pořádku. I když se dějí zdánlivě špatné věci, nakonec se ukážou jako požehnání a obvykle jsou základem našeho růstu.

Co si ještě přát víc?

Znamená to, že budeme vždy šťastné a nepocítíme smutek? Samozřejmě, že ne. Naopak, čím víc se přiblížíme Bohu, tím citlivější se staneme na bolest ve světě.

Záhy se však naučíme, že čím rychleji Bohu odevzdáme naše zraněné city a bolesti, tím rychleji v nás opět zavládne mír.

Často jsem říkala: „Pane, tato situace se mi příliš nelíbí, je bolestná. Poněvadž jsem tě však požádala, aby sis ji vzal na starost, přijímám ji a prosím tě, abys tuto bolest přijal jako modlitbu za...“

Rychle se zase uklidním a cítím radost z Jeho blízkosti.

Později jsem zjistila, že právě ty věci, které mě tolik bolely, byly nezbytné k tomu, abych se přiblížila Bohu a jsem mu vděčná za jeho dobrotu.

Je nezbytné a velmi důležité, abychom náš úkon odevzdanosti často obnovovaly – nejlépe denně, protože zlý se nás bude snažit svést z cesty.

Je rovněž důležité si připomínat, že bez Boha nejsme nic. Když nás zaplaví

feeling blessed through our surrender it could be so easy to become self-righteous, as though we had everything and nothing could touch us.

Yes, life will always have some pain and trials, but we will never lose our Peace if we remain focused on His Will. And as I have experienced it is quite possible to actually feel JOY amongst the pain, in the knowledge that all is well because everything is in His Hands.

#### ***Other consequences:***

I hope that through these pages so far I have been able to show you how the Lord will lead us step by step through our surrender in all situations.

If I were asked what I feel are the results of my 'surrender' to the Will of God, I would say **FREEDOM!**

Freedom from fear and worry:

- of the future
- of change
- of making decisions
- of what other people think

I have found that it is possible to live in joy and peace - whatever the circumstances, and to know that the plans of the Beloved will unfold.

Also that all striving and uncertainties will cease if we become responding people instead of wanting to be initiators, just happy to be led with no need or wish to be in control.

It has also meant not having to wear masks.

Since my surrender the words of Scripture have become so alive to me and speak deeply to my heart now in a new way.

I am much more appreciative of the wonderful gift of the Holy Eucharist and the importance for me of daily Mass.

pocit blaženosti z odevzdání se, máme tendenci spoléhat samy na sebe, jako bychom měly vše a nic se nás nemohlo dotknout.

Ano, život bude vždy přinášet bolesti a zkoušky, ale pokud se budeme soustředit na Jeho vůli, nikdy neztratíme vnitřní Pokoj. Již jsem zakusila, že je možné i během bolestných situací cítit RADOST, když si uvědomíme, že se nemusíme bát, protože vše je v jeho rukou.

#### ***Další důsledky:***

Doufám, že jsem na těchto stránkách dokázala nastínit, jak nás Pán skrze odevzdání se vede krok za krokem každou situací.

Když jsem byla tázána, jaký je výsledek mého odevzdání se do Boží vůle, odpovím: **OSVOBOZENÍ!**

Osvobození od starostí a strachu z:

- budoucnosti
- změny
- rozhodování
- toho, co si myslí druzí

Zjistila jsem, že je možné žít za jakýchkoliv okolností v klidu a míru a vědět, že se Boží plány budou uskutečňovat.

Všechny nejistoty a pochybnosti mizí, když se staneme lidmi, kteří nechtějí vést, ale chtějí být vedeni.

Znamenalo to rovněž, že nemusím nosit masky.

Od chvíle mého odevzdání se pro mě slova z Bible stala velmi živá a promlouvají k mému srdci úplně novým způsobem.

Nyní také daleko více oceňuji nádherný dar Eucharistie a každodenní účast na Mši svaté je pro mě velice důležitá.

It has not meant immunity from pain but that it is possible to be joyful in spite of it knowing that all is in the Will of the Lord and He will bring good out of every circumstance.

To me it is the Pearl of Great Price!  
How safe it is to rely on the Lord's leadings when we come to understand that He, who loves much, is now in charge of our lives.

I do want to stress that these have been my personal experiences and may not be the same way that the Lord will lead you. For example when preparing for a meeting He may wish you to make notes; the important thing is to be led by Him.

He will guide each one of us in the way that is right for our personality, circumstances and for the plans He has for each one of us.

'I alone know the plans I have for you, plans to bring you prosperity and not disaster, plans to bring about the future you hope for.'

Jeremiah 29 v 11

All He is waiting for is our 'YES'.  
*I am so sure that surrender is a gift that the Lord wishes us all to accept.*

Section 3: How to surrender and how God's guidance comes

### 1. Love God

It has been suggested that I repeat one of the pages from the beginning of this book.

*Maybe you are wondering 'What must I do to surrender and what will it mean to my life?'*

Neznamená to, že budeme imunní k bolesti, ale že je možné se radovat v utrpení a vědět, že vše je v Boží vůli. On dokáže každou situaci proměnit v dobro.

Pro mne je to perla nedozírné hodnoty!  
Je bezpečné spolehnout se na Boží vedení, když pochopíme, že Pán, který nás tolik miluje, má nyní na starosti naše životy.

Chtěla bych zdůraznit, že tyto zkušenosti byly mé osobní a Pán vás může vést úplně jiným způsobem. Když se například budete připravovat na nějakou přednášku, může chtít, abyste si udělala poznámky; důležité je spolehnout se na Něho.

Každou z nás povede způsobem, který je vhodný pro naši osobnost a pro plány, které má pro každou z nás.

Neboť to, co s vámi zamýšlím, znám jen já sám, je výrok Hospodinův, jsou to myšlenky o pokoji, nikoli o zlu: chci vám dát naději do budoucnosti. (Jeremiáš 29:11)<sup>2</sup>

Jediné, na co Bůh čeká, je vaše „ANO.“  
*Jsem si jista, že odevzdání se je dar a Pán si přeje, abychom jej všichni přijali.*

3. ČÁST. Jak se odevzdat a jak přichází Boží vedení

### 1. Miluj Boha

Bylo mi navrženo, abych zopakovala některé pasáže ze začátku knihy.

*Možná vás teď zajímá: „Co musím pro odevzdání se udělat a co to bude znamenat pro můj život?“*

<sup>2</sup> Bible, Český ekumenický překlad, Česká biblická společnost, 1995, p.718

*Or perhaps you feel the cost may prove to be too high.*

*I do understand that it may seem difficult, as it is contrary to our usual way of thinking. We usually feel we must strive to 'be in control' and it is our responsibility to find all the solutions to our problems.*

*And so it may be difficult for you to even consider 'surrender' as something to be sought after.*

*One of the reasons you may be worried, is that you may think that the Lord will want you to be poor and expect you to give everything away, in the same way He asked the rich young man in the Bible.*

*But only He knows the special plan He has for you, the one that will make you happy and feel fulfilled. If it is for you to work and be amongst the poor, you will never be truly happy if you try to be in any other place.*

*His plan for you may be to be amongst the rich and if so that is where you will find happiness.*

*It is more likely that He will wish you to remain just where you are now and by the way you live, be a witness of His love and protection, to your friends, neighbours and people at work.*

*It is not about being poor or wealthy; it is about being where the Lord wants you to be - to have no agenda of your own, except to do His Will.*

*And remember that if we do surrender our lives to Him, this includes our financial situation but it also means He will look after our overdrafts too.*

*We are only the managers of His money. There is great freedom in this.*

*In the past, I have watched the worried expressions of some people when I have*

*Nebo cítíte, že cena bude příliš vysoká.*

*Chápu, že se to může zdát těžké, poněvadž to odporuje našemu obvyklému způsobu myšlení. Většinou máme pocit, že musíme „mít všechno pod kontrolou“ a je na nás, abychom pro všechny problémy našli řešení.*

*Může tedy pro vás být těžké vůbec uvážit, že „odevzdání se“ je něco, o co byste měli usilovat.*

*Jeden z důvodů, který vás může znepokojit je, že Bůh po vás bude chtít, abyste byli chudí nebo se všeho vzdali, jak o to v Bibli požádal bohatého mladíka.*

*Ale pouze On zná zvláštní plán, který pro vás má, plán, který vás naplní a učiní šťastnými. Jestliže máte pracovat a být mezi chudými, nebudete nikdy šťastni, když se budete snažit být kdekoliv jinde.*

*V jeho plánu možná je, abyste působili mezi bohatými, a pakliže ano, právě zde najdete štěstí.*

*Bůh si však nejspíš přeje, abyste zůstali právě tam, kde právě jste a způsobem svého života svědčili o Jeho lásce a ochraně svým přátelům, sousedům a spolupracovníkům.*

*Nejde o to, zda jste chudí nebo bohatí, záleží na tom, kde vás Bůh chce mít – abyste neměli žádné vlastní plány, ale přijali Jeho vůli.*

*Mějte rovněž na paměti, že když mu odevzdáme své životy, vztahuje se to i na naší finanční situaci a zároveň to znamená, že se Pán postará i o naše dluhy.*

*Jsme pouze správci Jeho peněz. V tom tkví velká svoboda.*

*Když jsem v minulosti dotkla tématu naprostého odevzdání se, všimla jsem si*

---

<sup>3</sup> Bible, Český ekumenický překlad, Česká biblická společnost, 1995, p.183

*touched on the subject of total surrender. But after I have had the following conversation with them, their expression has usually changed.*

*I ask them 'are you married?' and when they reply 'yes', I continue; 'when you were standing at the altar on your wedding day, did you not surrender your life to your spouse? Did you not say, 'for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, till death do us part' and isn't this 'surrender'?*

*Were you not willing to go wherever was necessary to support them and to stay with them forever whatever the circumstances?*

*In other words you both surrendered your lives to each other. And you did this I am sure because you loved your spouse, and you knew that you were loved too.'*

*I do wonder why so many people are worried about making similar promises to their Lord and God - He, who can never let them down, who loves them passionately and wishes only for their good!*

*You may even be thinking I am not good enough; there is too much sin in my life. The Lord himself said 'I have come to call not the upright but sinners to repentance.'*

*He knows our hearts and if we sincerely want to come closer to Him, He will take us by the hand and lead us. He waits longingly for our return to Him.*

## **2. Know God.**

After I had written the first draft of this book, I took it to my Spiritual director who suggested to me that I should also include some guidance on how to surrender.

This gave me a bit of a problem; because to me all that was necessary

*na tváři některých lidí znepokojeného výrazu. Poté, co proběhl následující rozhovor, se však obvykle změnil*

*Zeptala jsem se: „Jste vdaná (ženatý)?“ Když odpověděli „ano“, pokračovala jsem: „Když jste ve svatební den stáli před oltářem, neodevzdali jste svůj život vašemu partnerovi?“ Neřekli jste: „v dobrém i zlém, v bohatství i chudobě, v nemoci i ve zdraví, dokud nás smrt nerozdělí? A to není odevzdání?“*

*Nebyli jste ochotni udělat cokoli, abyste své partnery podpořili a zůstali s nimi provždy za jakýchkoliv okolností?*

*Jinými slovy: odevzdali jste své životy jeden druhému a jsem si jistá, že jste to udělali, protože jste svého snoubence (snoubenku) milovali a věděli jste, že jste také milováni.“*

*Nechápu, proč tolika lidem dělá těžkosti složit stejný slib Bohu – tomu, který je nikdy nezklame, vášnivě je miluje a přeje si jen jejich dobro!*

*Možná si myslíte, že na to nemáte, protože jste příliš hříšní.*

*Ale sám Pán řekl: „Nepřišel jsem kvůli zdravým, ale kvůli nemocným.“*

*Zná naše srdce, a pokud se mu opravdu chceme přiblížit, vezme nás za ruku a povede nás. Toužebně čeká na náš návrat.*

## **2. Poznej Boha**

Potom, co jsem napsala první koncept této knihy, jsem jej zanesla svému duchovnímu vůdci, který mi navrhl, abych do ní ještě zařadila nějakou radu, jak se odevzdat.

Trochu mě to zaskočilo, protože podle mně stačilo, abychom poklekly,

was that we should kneel down and bare our soul to the Father telling Him of our desire to live life His way! To ask Him to change us so that we would live our life as the person He had created us to be.

After reflecting on this, I realised that it is almost impossible to surrender to anyone unless we know, love and trust them (as in Marriage.)

For how can we surrender our will to someone we don't really know and love? We need to know the Lord personally, not just know about Him.

### **How do we do this?**

If we do not really understand the great love the Lord has for us we should pray and ask the Holy Spirit to reveal this to us. He will help us come to know of the great unconditional love the Father has for each one of us, and the love of Jesus, His Son.

We learn about this love in the Scriptures as we see all the examples throughout the ages that are recorded there. These are just as relevant for us today, and the Lord will speak to our hearts through His Word.

We need to experience His presence in our daily lives, so it is good to develop a habit of chatting frequently to the Lord about every day matters, always asking for guidance and spending time listening to Him.

We need to accept that we are lovable, even though we know we have failed, for He loves each one of us passionately.

### **3. Practical steps.**

We prepare our hearts by:

- acknowledging our need of Him.
- repenting of our sins before Him.
- forgiving those who have harmed us.
- trying to be faithful in little things.

odhalily naši duši Otci a pověděly mu o své touze žít tak, jak chce on. Poprosit jej, aby nás proměnil, a my tak mohly žít jak to měl v plánu.

Když jsem o tom přemýšlela, uvědomila jsem si, že je téměř nemožné odevzdat se někomu, pokud ho neznáme a nevěříme mu (stejně jako v manželství.) Jak můžeme odevzdat naši vůli někomu, koho doopravdy neznáme a nemilujeme? Nestačí o Bohu jen vědět, musíme Ho poznat osobně.

### **Jak to udělat?**

Jestliže skutečně nepochopíme obrovskou lásku, jakou nás Bůh miluje, měly bychom se pomodlit a poprosit Ducha svatého, aby nám ji odhalil. On nám pomůže poznat Otcovu bezpodmínečnou lásku a lásku Jeho Syna.

O Jeho lásce se můžeme dozvědět z Písma, kde jsou zaznamenány všechny příklady z průběhu staletí. Platí pro nás stejně jako v té době. Bůh k nám promlouvá skrze své slovo.

Potřebujeme zakoušet Jeho přítomnost v každodenním životě, je tedy dobré si vytvořit zvyk mluvit Pánem o běžných záležitostech, vždy ho žádat o vedení a trávit čas posloucháním, co nám říká.

Potřebujeme přijmout to, že jsme lásky hodné, přestože víme, že jsme upadly. On vášnivě miluje každou z nás.

### **3. Praktické kroky**

Své srdce připravíme následovně:

- uvědomíme si, že potřebujeme Boha.
- vyznáme se mu z našich hříchů.
- odpustíme těm, kdo nás zranili.
- snažíme se být věrné v malých věcech.

- spending time in Praising Him.
- telling Him that we are willing to be changed.
- asking Him to give us a teachable spirit, and a listening open heart.

He asks us to come as children totally trusting in His fatherly love.

'Surrender' means just that - we go to our Heavenly Father with all our needs having no ambition, except to do His Will. He will be ambitious for us - He knows what will make us happy!

*This is such a hurting world and many people seem to have lost their way, we can either join them in their despair and think that all is lost, Or we can say 'Maranatha'*

*Come Lord Jesus,  
I want you 100% in my life  
to be your hands and your feet  
so that You can work through me to make a difference to this world.  
I want to help others to come to You to be filled with your Holy Spirit so that when You come again, many people will be waiting.*

#### **Section 4: Scripture and Prayer.**

Words of Love from Jesus to you!

*I would call you and call you;*

*I call you to come to me;*

*I want you to experience my Spirit as a fountain welling up in your heart.*

(Jn 7:37-39)

*The Way you must go - it is myself;*

*The Truth you need - it is myself;*

*I am the Life you must live - everlasting Life in the Father. (Jn 14:6)*

*The food you need to live forever - living substance. (Jn 6:51)*

- vyhradíme si čas na modlitbu.
- povíme mu, že se chceme změnit.

- požádáme ho, aby nám dal otevřené srdce.

Žádá nás, abychom za ním přišly jako děti, které naprosto věří jeho otcovské lásce.

A právě toto znamená „odevzdání se“ – jdeme za naším nebeským Otcem se všemi potřebami pouze s touhou plnit Jeho vůli. On vše naplánuje, protože pouze On ví, co nás učiní šťastné!

*Ve světě je tolik zranění a mnoho lidí ztratilo cestu; můžeme se k jejich zoufalství připojit a vše považovat za ztracené nebo můžeme říct: „Maranatha!“*

*Přijď, Pane Ježíši,  
chci, abys byl v mém životě na 100%,  
chci být tvýma rukama a nohama,  
abys skrze mě mohl působit  
a změnit tento svět.  
Chci pomoci ostatním přijít k Tobě,  
aby byli naplněni tvým Svatým Duchem,  
aby tě očekávalo mnoho lidí, až opět přijdeš.*

#### **4. Část: Písmo a modlitby**

Ježíšova slova lásky určená tobě!

*Budu tě stále volat;*

*Volám tě, abys přišel ke mně;*

*Chci, abys zakusil mého Ducha jako pramen živé vody naplňující tvé srdce.*

(Jan 7:37-39)

*Cesta, kterou musíš jít, jsem Já.*

*Pravda, kterou potřebuješ, jsem Já.*

*Já jsem Život, který musíš žít – věčný život v Otci. (Jan 14:6)*

*Pokrm, který potřebuješ, abys žil navždy – živý chléb. (Jan 6:51)*

*The only light the world needs - all the light it needs, is myself. (Jn 9:5)*

*To you, I will always be as a shepherd who loves his sheep And is ready to die for any one of them - for you. (Jn 10)*

*The life which will be in you when you rise from the dead - it is I. (Jn 11:25)*

*The Spirit whom I give you, He is a tender loving friend to you, and cannot be anything else. (Jn 14:26, 15:26)*

*The Life you need is Light, and it is in me. (Jn 1:4)*

*I give you power to be child of my Father, of God himself. (Jn 1:12)*

*I am full of all you need - and I give it to you. (Jn 1:16)*

*Believe in me and you will live forever. (Jn 3:15)*

*I will slake your thirst, and the water will be in you like a spring - forever. (Jn 4:14)*

*My Father is your dear and loving Father too. (Mt 6:9)*

*You may be selfish and heartless, but my Father will be kind. (Lk 6:35)*

*I will raise you up to be with me when the time comes. (Jn 6:44)*

*You have eaten my Flesh and drunk my Blood (Jn 6:55)*

*You are now living in me and I in you. (Jn 6,55-57)*

*Jediné světlo, které svět potřebuje, jsem Já. (Jan 9:5)*

*Vždy budu pastýřem, který miluje své ovce a za každou z nich jsem ochoten položit svůj život – za tebe. (Jan 10)*

*Život, který v tobě bude, až vstaneš z mrtvých, jsem Já. (Jan 11:25)*

*Ducha, kterého jsem ti dal, je tvým milujícím a něžným přítelem. (Jan 14:26, 15:26)*

*Život, která potřebuješ, je Světlo a to je ve Mně. (Jan 1:4)*

*Dám ti moc stát se dítětem mého Otce, samotného Boha. (Jan 1:12)*

*Mám vše, co potřebuješ – a dám ti to. (Jan 1:16)*

*Věř ve Mně a budeš žít na věky. (Jan 3:15)*

*Utiším tvoji žízeň a voda se ti stane pramenem vyvěrajícím k věčnému životu – navždy. (Jan 4:14)*

*Můj Otec je také tvým milujícím Otcem. (Mt 6:9)*

*Možná jsi sobecký a bez srdce, ale můj Otec je laskavý. (Lk 6:35)*

*Až přijde čas, přitáhnu tě k sobě. (Jan 6:44)*

*Jedli jste mé tělo a pili jste mou Krev. (Jan 6:55)*

*Nyní žiješ ve Mně a já v tobě. (Jan 6,55-57)*

*I give Life to whomsoever I wish to; and I give it to you. (Jn 5:21)*

*Come with me! (Mt 4:19)*

*No one will ever snatch you away from me. (Jn 10:28)*

*Never be frightened! (Lk 12:32)*

*You're weighed down? Come to me! (Mt 11:28)*

Yes, Jesus longs for us to come to Him - He wants to heal our broken hearts, He wants to lead us on the path to holiness and happiness!

I hope that some of the suggested readings from Scripture and the following prayers will help you to come to know, in a deeper way, the power and supply of our God and of His great love for you, personally.

It may help that when you read the suggested passages from Scriptures, you imagine that you are in the scene and let the words speak to you as if they had been written especially for you.

You may like to use the prayers suggested or to say your own prayers - just simple words from your heart to His.

Read... St Paul's letter to Ephesians 1,17-20

May the God of our Lord Jesus Christ, the Father of Glory, give you a spirit of Wisdom, and perception of what is revealed, to bring you to a full knowledge of Him. May He enlighten the eyes of your mind so that you can see what hope his call holds for you, how rich is the glory of the heritage he offers among his holy people and how extraordinarily great is the power that

*Dám Život komukoliv se mi zalíbí a dám ho tobě. (Jan 5:21)*

*Pojď za mnou! (Mt 4:19)*

*Nikdo tě nevyrvé z mé ruky. (Jan 10:28)*

*Nikdy se neboj! (Lk 12:32)*

*Jste obtíženi? Přijďte ke Mně! (Mt 11:28)*

Ano, Ježíš touží, abychom za ním přišli – touží uzdravit naše zlomená srdce, chce nás vést po své cestě ke svatosti a štěstí.

Doufám, že některé z uvedených citátů z Písma a následující modlitby vám pomohou hlouběji poznat moc našeho Boha a lásku, kterou miluje právě vás.

Když budete číst tyto uvedené citáty z Písma, možná vám pomůže, když si představíte, že jste na scéně, a že tato slova byla napsána jen pro vás.

Možná, že použijete navržené modlitby nebo použijete své vlastní – prostá slova, která vychází z vašeho do Jeho srdce.

Přečtěte si list sv. Pavla Efezským 1,17-20<sup>3</sup>

Prosím, aby vám Bůh našeho Pána Ježíše Krista, Otec slávy, dal ducha moudrosti a zjevení, abyste ho poznali a osvíceným vnitřním zrakem viděli, k jaké naději nás povolal, jak bohaté a slavné je vaše dědictví v jeho svatém lidu a jak nesmírně veliký je ve své moci k nám, kteří věříme. Sílu svého mocného působení prokázal přece na Kristu.

he has exercised for us believers; this accords with the strength of his power.

*Pray...*

Dear Holy Spirit,  
I come to you to ask for your help and guidance.

You already know what is in my heart - I really want to experience the Love the Father has for me.

It is such an awesome thought that He should love me personally!

I want to **know** Jesus too, not just about Him.

Help me to seek and discover God's will for my life and please give me a teachable spirit so that I will be open to accept any changes that need to be made in order that I may live completely within the Father's Will.

Amen.

Read... Jeremiah 31 v 3. Luke 15 v 11-32. Psalm 32

*Pray...*

Dear Father in Heaven,  
I want to see you as my loving father, Like the one who welcomed back The prodigal son with open arms. Please forgive me, for the times I have wandered away from you and thank you that you still love me in spite of this. Please forgive me for any lack of trust in your mercy. Let me be truly free from all the guilt of the past and rest in the knowledge that your love and forgiveness is total.

And please give me the grace to forgive all those who have hurt me.

Amen.

Read... Genesis 1 v 1 Genesis 2 v 4. Genesis 18 v 13 - 14 John 3 v 16. Ps 8

*Modleme se...*

Duchu svatý,  
přicházím k tobě s prosbou o pomoc a vedení.

Ty už víš, co je v mém srdci – chci opravdu zakoušet Lásku, kterou mě miluje Otec.

Je to nádherná představa, že miluje i mne!

Chci také **znát** Ježíše, nejen o něm vědět.

Pomoz mi hledat a objevit Boží vůli a dej mi, prosím, ducha učenlivosti, abych byla otevřená přijmout všechny potřebné změny a mohla tak zcela žít podle Otcovy vůle.

Amen.

Přečtěte si... Jeremiáš 31:3; Lukáš 15:11-32; Žalm 32

*Modleme se...*

Dobrý nebeský Otče,  
toužím tě vidět jako milujícího otce, jako toho, který s otevřenou náručí vítal zpět ztraceného syna.

Odpusť mi, prosím, chvíle, kdy jsem od tebe odešla

a děkuji ti, že mě i přesto stále miluješ.

Odpusť mi, prosím, jakoukoliv nedůvěru ve tvé milosrdenství.

Osvobod' mě, prosím, od pocitu viny z minulosti a dopřej mi spočinout ve vědomí, že tvá láska a odpuštění je úplné.

Dej mi, prosím, milost odpustit všem, kteří mě zranili.

Amen.

Přečtěte si... 1. kniha Mojžíšova 1,1; 1. kniha Mojžíšova 2:4; 1. kniha Mojžíšova 18,13-14; Jan 3,16; Žalm 8

*Pray...*

Dear Lord,  
You are Almighty God  
And nothing is too difficult for you  
You are all powerful, the creator of all.  
You spoke and it came to be.  
You have a wonderful plan for each one  
of us.

Yes, I acknowledge that nothing is too  
difficult for you.  
You hold the whole world in your  
hands.  
Help me always to remember that you  
have power over everything and every  
situation.  
Thank you that you gave us your only  
Son, Jesus, so that we would have  
eternal life.  
Please help me to appreciate this great  
act of love.  
Amen.

Read... Exodus 16 v 4 Luke 9 v 10-17  
Matthew 6 v 25-34

*Pray...*

Thank you dear Lord, for your constant  
provision. You know our needs even  
before we know them ourselves.  
Please give us the grace to trust you  
And to rely on you for everything.  
Amen.

Read... Isaiah 40 v 11 Luke 15 v 4-7

*Pray...*

Dear Jesus,  
Thank you that you are the Good  
Shepherd and you gave your life for me.  
I am one of your sheep that was lost.

*Modleme se...*

Pane,  
ty jsi všemohoucí Bůh  
a nic pro tebe není nemožné.  
Jsi všemocný, Stvořitel všeho.  
Promluvil jsi a všechno povstalo.  
Pro každou z nás máš nádherný plán.

Ano, uznávám, že pro tebe není nic  
příliš těžké.  
Ve svých rukou držíš celý svět.

Pomoz mi, ať mám vždy na paměti, že  
panuješ nade vším a nad každou situací.

Děkuji ti, že jsi nám dal svého jediného  
Syna, Ježíše Krista, abychom měli život  
věčný.

Pomoz mi, prosím, abych dokázala  
ocenit jeho obrovský akt lásky.  
Amen.

Přečtěte si... 2. kniha Mojžíšova 16,4;  
Lukáš 9,10-17; Matouš 6,25-34

*Modleme se...*

Děkuji ti, dobrý Pane za tvou neustálou  
péči. Znáš naše potřeby dokonce ještě  
dříve, než si je uvědomíme my.

Dej nám, prosíme, svou milost,  
abychom ti věřily a ve všem na tebe  
spoléhaly.

Amen.

Přečtěte si... Izajáš 40,11; Lukáš 15,4-7

*Modleme se...*

Drahý Ježíši,  
děkuji ti, že jsi Dobrý pastýř a že jsi za  
mě položil život.

Jsem jedna z tvých ovcí, která se

Thank you for finding me and bringing me back to the fold.

Amen.

Read... Luke 23 v 39-43.

*Pray...*

Dear Jesus, thank you that you are an ever-loving God, and that you never reject us.

You show us that you are always willing to forgive us no matter what we have done.

Just as you forgave the repentant thief who died next to you on the cross. Thank you that it is never too late to ask for your forgiveness.

Amen.

Read... Psalm 139

*Pray...*

Dear Jesus, please help me always to be conscious of your presence and to know that you are interested in **everything** I do.

Whether I am driving the car, or at my work place, cleaning the house or preparing meals, remind me to speak to you often and to share my thoughts (the good and the bad) with you. You are my dearest and closest friend.

Amen.

Read... Philippians 4 v 6,7 Isaiah 43 v 1-5 1 John 4 v 18. Luke 11 v 9-13.

*Pray...*

Dear Lord,  
when I am anxious and fearful and find it difficult to trust completely in you. Please help me to focus on your promises and not on my own abilities. In the past I have often felt that I must be in control. So I know it may be

ztratila.

Děkuji ti, že jsi mě našel a že jsi mě přivedl zpět do stáda.

Amen.

Přečtěte si... Lukáš 23,39-43

*Modleme se...*

Drahý Ježíši, děkuji, že jsi milující Bůh a že nás nikdy neodmítáš.

Ukazuješ nám, že nám chceš vždy odpustit bez ohledu na to, co jsme udělaly.

Odpustil jsi i kajícímu lotrovi, který vedle tebe umíral na kříži. Děkuji ti, že nikdy není pozdě požádat o tvé odpuštění.

Amen.

Přečtěte si... Žalm 139

*Modleme se...*

Drahý Ježíši, pomoz mi, prosím, abych si byla vždy vědoma tvé přítomnosti a pamatovala na to, že se zajímáš o **všechno**, co dělám.

Ať už řídím auto, jsem v práci, uklízím dům nebo vařím, připomínej mi, abych s tebou často mluvila a sdílela s tebou své (dobré i špatné) myšlenky. Jsi můj nejdražší a nejbližší přítel.

Amen.

Přečtěte si... Filipským 4:6,7; Izajáš 43,1-5; Jan 4,18; Lukáš 11,9-13

*Modleme se...*

Dobrý Otče,  
pomoz mi, prosím, když mám strach a zdá se mi těžké ti naprosto důvěřovat, abych se soustředila na tvé přísliby a ne na své schopnosti. V minulosti jsem často cítila, že musím mít vše pod kontrolou, takže vím, že bude pro mě

difficult to leave everything with you.  
Please give me this grace to 'let go' and bring my worries and concerns to you, confidently knowing that you have everything in your hands and that in your perfect time and in your perfect way my prayers will be answered.  
Please give me the grace of perseverance.  
Amen.

Read... Luke 1 v 38 Matthew 9 v 9  
Matthew 6 v 19-21

*Pray...*  
Dear Lord,  
please let me say without hesitation 'Your will be done' as Mary did, when the angel brought your message to her.  
Help me to be unafraid of the consequences of my 'Yes.'  
Please give me the grace of joyful obedience.  
Take away any fear of the future so that I may go forward unafraid in the knowledge that you love me and wish only good things for me.  
Amen.

Dear Lord,  
when I hear your voice or feel you asking something of me please help me to respond like Matthew whose life you changed from a despised tax collector to an Evangelist! Thank you that you will guide me And show me your ways through your Holy Spirit.  
Amen.

Read... Psalm 91

*Pray...*  
Dear Lord, please make me more aware of how safe it is to place my life, and my future in your hands. You are my

těžké nechat všechno na tobě.  
Dej mi, prosím, milost „nechat to být“, ať se se všemi starostmi a těžkostmi svěřím tobě s důvěrou, že vše je ve tvých rukou a že v přesný čas a nejlepším způsobem budou mé modlitby vyslyšeny.  
Dej mi, prosím, milost vytrvalosti.  
Amen.

Přečtěte si... Lukáš 1,38; Matouš 9,9;  
Matouš 6,19-21

*Modleme se...*  
Dobry Boze,  
pomoz mi, prosim, bez zavahani rict bud' vule tvá jako Marie, když k ní přišel anděl.  
Pomoz mi, abych se nebála důsledků svého „Ano.“  
Dej mi, prosím, milost radostné poslušnosti.  
Zbav mě obav z budoucnosti, abych mohla jít vpřed s vědomím, že mě miluješ a přeješ si pro mě jen dobro.  
Amen.

Dobry Boze,  
když slyším tvůj hlas nebo když cítím, že po mně něco žádáš, pomoz mi, prosim, odpovedět jako Matouš, jenž se z opovrhovaného celníka stal evangelistou! Děkuji, že mě povedeš a skrze Ducha svatého mi ukážeš cestu.

Amen.

Přečtěte si... Žalm 91

*Modleme se...*  
Dobry Boze, pomoz mi, abych si uvědomila, jak bezpečné je odevzdat svůj život do tvých rukou. Jsi milující

loving father and almighty God! Thank you for your great love for me.  
Amen.

*Prayer of Surrender.*

Dear Father,  
when I say 'Thy Will be done on earth as it is in Heaven', please let me add from the bottom of my heart, 'Thy Will be done in my life too'. Father I wish to consecrate myself to you right now.  
I know I need to change, but I ask You to help me to change.  
I desire to be the person you created me to be. I wish to live in accordance with your Holy Will and to fulfil the special plan you have for my life.  
Please give me the grace and the joy of Surrender.  
Amen.

otec a všemohoucí Bůh! Děkuji ti, že mě tak miluješ.  
Amen.

*Modlitba odevzdání*

Dobrý Bože,  
dovol mi, když říkám „bud' vůle tvá jako v nebi, tak i na zemi“ z celého srdce dodat: „Ať se děje vůle tvá i v mém životě.“ Otče, chtěla bych se ti právě teď zasvětit.  
Vím, že se potřebuji změnit a tak Tě prosím, abys mi pomohl se změnit.  
Toužím být osobou, jakou jsi mě stvořil. Chtěla bych žít podle tvé svaté vůle a naplnit zvláštní plán, který pro mě máš.  
Dej mi, prosím, milost radosti z odevzdání se.  
Amen.

## 4. Generally about translation

### 4.1 History of translation

Throughout the history, written and spoken translations have played very significant role in communication, mainly in providing access to important texts for scholarships and religious purposes. Writings on subject of translating go far back in the history. The practise of translation was discussed for example by Cicero or Horace. St Jerome's translation of Bible from Greek to Latin had a great impact on later translations of the Scriptures as the Bible is still on-going subject of new interpretations and new approaches from the translation point. Nevertheless until the second half of the last century translations were mainly viewed from an aesthetical side and had been merely an element of language learning and it is only the last fifty years that came also with linguistic approach that has undergone through a rapid growth and split into many disciplines that can be summarized as a theory of translation.

### 4.2. What is a translation?

The term translation has several meanings:

- it can refer to the text that has been translated.
- the process itself as an act of producing the translation, otherwise known as translating.<sup>4</sup>

The process of translation between two different languages involves the translator changing the original written text in one language into a written text in a different language. This process structuralist Roman Jakobson in his essay *On linguistic aspects of translation*<sup>5</sup> calls *interlingual translation* and divides it into three categories:

1. ***intralingual translation***, or “rewording”: an interpretation of verbal signs by means of other signs in the same language.

---

<sup>4</sup>MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies, 11 New Fetter Lane*, London, p. 5.

<sup>5</sup>MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies, 11 New Fetter Lane*, London, p. 5.

2. *interlingual translation*, or “translation proper”: an interpretation of verbal signs by means of some other language.
3. *intersemiotic translation*, or “transmutation”: an interpretation of verbal signs by means of signs of non-verbal sign systems.

Translation is always in a relation to the artwork and is characterised by two dimensions: length and difficultness. It is not always easy to put source text into a target text and Jiří Levý in his *The Art of Translation*<sup>6</sup> offers rules that have become the “Commandments” of every translator:

1. The translation must reproduce the words of the original text.
2. The translation must reproduce the ideas of the original text.
3. The translation should be read as the original text.
4. The translation should be read as a translation.
5. The translation should reflect the style of the original text.
6. The translation should show the translator’s style.
7. The translation should be read as a text which belongs to the period of the original text.
8. The translation should be read as a text which belongs to the translator’s time period.
9. The translation can add something or omit something from the original text.
10. The translation of verse should be translated in prose.
11. The verse should be translated in verse.

Alexander Fraser Tytler’s<sup>7</sup> opinions about translations are more or less the same as Jiří Levý’s:

1. The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.
2. The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.
3. The translation should have all the ease of the original composition.

---

<sup>6</sup> LEVÝ, Jiří. Umění překladu. *Ivo Železný*, Praha, 1998, p. 33.

<sup>7</sup> MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies, 11 New Fetter Lane*, London, p. 26.

For Eugene Nida<sup>8</sup> the success of translation depends above all on achieving equivalent response. It is one of the four basic requirements of a translation, which are:

1. Making sense.
2. Conveying the spirit and manner of the original.
3. Having a natural and easy form of expression.
4. Producing a similar response.

Famous linguists Vinay and Darbelnet<sup>9</sup> identified two general translation strategies as direct translation and oblique translation comprising seven procedures, of which direct translation cover three:

1. **Borrowing** - the source language word is transferred directly to the target language. This grouping covers words such as the Russian *rouble*, *datcha* that are used in other languages to fill a semantic gap in the target language. Sometimes borrowings are used to add local colour (e.g. *petanque*, *armagnac* or *bastide* in a tourist brochure about France).
2. **Calque** - this is a special kind of borrowing where the source language expression is transferred in a literal translation (e.g. *pot flower*: *hrnková květina*).
3. **Literal translation** - this is “word-for-word” translation, which is most common between languages of the same family and culture.

In the cases where literal translation is not possible, Vinay and Darbelnet say the strategy of oblique translation must be used. This covers a further four procedures:

4. **Transposition** – this is a necessary change in grammar due to differences in source and target languages.
5. **Modulation** – this is a change in the semantic point of view.

---

<sup>8</sup> MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies, 11 New Fetter Lane*, London, p. 27.

<sup>9</sup> MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies, 11 New Fetter Lane*, London, p. 56-58.

6. **Equivalence** – referring to cases where languages describe the same situation by different stylistics or structural means (e.g. *like a bull in china shop: jako slon v porcelánu*).
7. **Adaptation** – this involves changing the cultural reference when a situation in the source culture does not exist in the target culture (e.g. text reference to an English cricket game might be best translated into French by a reference to the Tour de France).

### 4.3. The role of the translator

There is no doubt that the role of the translator is almost as important as the role of the author. Translator is a reader at a first place. Before he starts translating process he must fully understand the material on the philological level that does not require any special talent, it is rather matter of professional and skilled practise. Then he must understand the text as an artistic complex – motives of the characters, their relationships, the time and environment and author's plan. This way of understanding the original text is the most difficult because it requires a big amount of imagination so the translator can fully understand artistic reality of the writing.

There are always two factors present in every translator's text misunderstanding: his inability of imagining the reality and misinterpretation of associations by source language. Jiří Levý explains that is why there is a demand on every translator to try to achieve a change in psychological process "text of the original → translation" in more difficult but artistically valuable procedure: "text of the original → represented fact → translation."<sup>10</sup>

There is another trap waiting for every translator and it is a danger adding things to the translation that was not in the original text. He must respect the society needs, values and view them from the actual point of view but the original text is the ultimate authority. He must try to find an optimal way how to bring the text closer to the reader without adding any of his own thoughts, opinions or idealistic intention that could lead to a deformation of the original writing.

---

<sup>10</sup> LEVÝ, Jiří. Umění překladu. *Ivo Železný*, Praha, 1998, p.57.

## 5. Analysis

In this part of diploma thesis I will be concentrating on issues connected with translating process. I used classification from book *K teorii i praxi překladu* by Dagmar Knittlová<sup>11</sup> and added some examples from translated text.

### 5.1. Lexical equivalence

Methodology while analysing and description of lexical units must distinguish literary language and slang, common and scientific vocabulary and take into account the style of described material.

E. A. Nida distinguishes formal equivalency (orientated only on the source language and best possible translation of the content and formal character of original text) and dynamic equivalency (based on the principle of the same communication effect of the original text and translation on the reader.)<sup>12</sup>

D. Knittlová classifies three types of equivalencies: absolute equivalency when the word from source language is replaced by equivalent word from target language (mostly nouns as Slav verb generally contains more information), partial equivalency (formal, denotational, connotational) and zero equivalency. (p.33)

#### 5.1.1 Formal differences

##### 5.1.1.1 One word - multiple words

English as an isolated analytical language is richer in multiple-words expressions and at the same time it is also more explicit than Czech. The core of the nominal phrase is usually noun and with multiple-words expression is mostly expressed positive or negative attitude towards certain subject. (p. 36)

*son in law – zeť (p.18)*

*sister in law – švagrová (p.19)*

*over the top – ztřeštěné (p.21)*

*evil one – zlý (p.27)*

---

<sup>11</sup> p. 33 – 104.

<sup>12</sup> HRDLIČKA, Milan. Literární překlad a komunikace. *ISV nakladatelství*, 2003, p.19.

The analytical side of English is particularly expressed in verbs meanwhile in Czech language is mostly one word expression. (p. 36)

*...put people off... – ...neodrazovat... (p.19)*

*...a line from the pop tune flashed through my mind. – ...věta z písně mi proběhla hlavou. (p.19)*

*After I had sold my house and paid off my mortgage... – Když jsem prodala dům a splatila hypotéku... (p.22)*

*...came out... – ...vyjel... (p.33)*

*He will bring good out of the bad... – On dokáže každou situaci proměnit v dobro... (p.29)*

*...speak badly... – ...očerňovat... (p.29)*

*...making decisions – ...rozhodování... (p.37)*

*...carry on with your life... – ...vyčkávat... (p.35)*

Another group of multiple word phrases in English is verbs completed by lexical unit carrying the centre of meaning. (p. 36)

*...to give up... – ...vzdala jsem se... (p.27)*

*...sat down... – ...posadil se... (p.33)*

*...get out of control... – ...vymknout se kontrole... (p.14)*

Nevertheless Czech language can also be analytical. (p. 37)

*...incidentally... – ...shodou okolností... (p.19)*

*...jokingly... – ...jen tak mimochodem... (p.12)*

### **5.1.2 The differences in denotation meaning**

The semantic difference in both English and Czech is a result of different level of abstraction and various points of viewing the reality meanwhile the described fact is the same or at least fulfils the same function in text so the denotational information is not really changed. (p. 41)

### 5.1.2.1 Specification

The most common semantic difference between lexical unit in English text and Czech equivalent consists in the opposites containing some additional information or *specification*, substitution by hyponym. (p. 41)

*...but once I knew this, I quickly assured everyone that we would move it immediately.* - *...jakmile mi to došlo, rychle jsem všechny ujistila, že jej ihned přeparkujeme.* (p.18)

*...a celebration of Pentecost...* - *oslava na seslání Ducha svatého...* (p.25)

*...the other leaders...* - *ostatní animátoři...* (p.25)

*...a problem with my eye... – ...problém s mým levým okem...* (p.27)

*Joan, the other however...- Joan, druhá žena...* (p.29)

*...good Christian marriage... – ...spořádané křesťanské manželství...* (p.31)

*...sneaking suspicion... – ...neodbytný pocit...* (p.9)

*...however, as I looked through the pages... – jak jsem si však v brožurce listovala...* (p.14)

*The way forward. – Cesta pokračuje.* (p.16)

*...to come out again into the sunshine. – ...než znovu vyjedeme na denní světlo.* (p.33)

The most common *communicative* verb *say* has in Czech language a direct variant *říci* with close synonym *povídat*.

*In the book translation the verb “to say” is one of the most frequent verbs and while trying not to overuse the Czech equivalent “říci” I translated it also as: povědět, odpovědět, odvědit, podotknout, dodat.*

### 5.1.2.2 Generalisation

Generalisation – reduction of semantic component – is very often connected with nouns and usually generalises opposition in the target language from the specific described object in source language if this fact is unknown in the target language or would negatively affect the wholeness of the translated text. (p. 53)

*...building society... – ...stavební družstvo...* (p.9)

*...display cabinets... –... vitrína... (p.10)*

*...cupboard... – ...kuchyňská linka... (p.10)*

*...the Inn... –... hotel... (p.19)*

### **5.1.3 Transferring of connotation components during translation**

During translating process it is quite important to correctly transfer denotational components. (p. 57)

#### **5.1.3.1 Expressive connotation**

To emotionally neutral expression corresponds Czech diminutive even though they do not always have to bear emotional attitude, they usually describe objects that are smaller than normal. The choice is mostly up to the translator subjective conception of translated text. (p. 58)

*...with many interesting paths. – ... mnoho zajímavých chodniček. (p.15)*

*...a young man... – ...mladík... (p.17)*

##### **5.1.3.1.1 Addressing**

By addressing the speaker can express positive or negative attitude to the addressee. (p. 63)

*dear Jesus – drahý Ježíši (p.46)*

*dear Lord – dobrý Bože (p.48)*

*dear Father – dobrý Otče (p.47)*

*dear Holy Spirit – Duchu svatý (p.44)*

*dear Father in Heaven – drahý nebeský Otče (p.45)*

I would like to concentrate little bit more on this paragraph because the author of the translated book has a way of addressing God that had to be translated differently to the Czech language.

##### **5.1.3.1.1.1 Capital letters**

There are differences in using capital letters when translating religious books. In the main source, the Bible, we do not find capital letters in personal

pronouns relating to God even when God or Jesus speak in first person singular. On the contrary we encounter capital letters in some theological and prayer books so it is mainly up to the translator how he feels about the authority of God. Because I am very well aware of the author's relationship with God I decided to leave capital letters where it seemed appropriate.

#### **5.1.3.1.1.2 Capital letters in nouns**

In cases where God was referring to himself or in addressing God with another noun I used capital letters:

*You are all powerful, the Creator of all. - Jsi všemocný, Stvořitel všeho. (p.45)*

*I am the Life you must live - everlasting Life in the Father. - Já jsem Život, který musíš žít – věčný Život v Otcí. (p.42)*

*You may be selfish and heartless, but my Father will be kind. - Možná jsi sobecký a bez srdce, ale můj Otec je laskavý. (p.43)*

In most cases where the author was not referring to God himself I decided to use small letters in accordance to Church missal:

*Dear Lord, when I hear your voice or feel you asking something of me please help me to respond like Matthew whose life you changed from a despised tax collector to an Evangelist! - Dobrý Bože, když slyším tvůj hlas nebo když cítím, že po mně něco žádáš, pomoz mi, prosím, odpovědět jako Matouš, jenž se z opovrhovaného celníka stal evangelistou! (p.48)*

*Help me to seek and discover God's will for my life and please give me a teachable spirit, so that I will be open to accept any changes that need to be made in order that I may live completely within the Father's Will. - Pomoz mi hledat a objevit Boží vůli a dej mi, prosím, ducha učenlivosti, abych byla otevřená přijmout všechny potřebné změny a mohla tak zcela žít podle Otcovy vůle. (p.45)*

#### **5.1.3.1.1.3 Capital letters in adjectives**

In Czech language the adjectives referring to God are always in small letters:

*Almighty God – všemohoucí Bůh (p.45)*

In most written prayers in Catholic misal and prayer books there are certain ways how to address God, especially in the beginning of a prayer, that is why I was substituting euphemistic adjective *dear* mostly with Czech equivalent *dobrý* or I would omit the adjective or substitute it with an expression *Pane*:

*Thank you dear Lord, for your constant provision. You know our needs even before we know them ourselves. - Děkuji ti, dobrý Pane, za tvou neustálou péči. Znáš naše potřeby dokonce ještě dříve, než si je uvědomíme my. (p.46)*

*Dear Jesus, thank you that you are an everloving God, and that you never reject us. - Pane Ježíši, děkuji ti, že jsi milující Bůh a že nás nikdy neodmítáš. (p.46)*

*Dear Jesus, thank you that you are the Good Shepherd and you gave your life for me. - Pane Ježíši, děkuji ti, že jsi dobrý Pastýř a že jsi za mě položil svůj život. (p.46)*

*Dear Lord, You are Almighty God and nothing is too difficult for you. - Pane, ty jsi všemohoucí Bůh a nic pro tebe není nemožné. (p.45)*

#### **5.1.3.1.1.4 Capital letters in pronouns**

While translating pronouns there was a lot left up to my decision how I am going to put it. In quotations where Jesus speaks in first person singular I used capital letters as to put emphasis on the fact it is God himself or I would follow the author's intention:

*You're weighed down? Come to me! - Jste obtíženi? Přijďte ke Mně! (p.44)*

*The Life you need is Light, and it is in me. - Život, který potřebuješ, je Světlo a to je ve Mně. (p.43)*

*The life which will be in you when you rise from the dead- it is I. - Život, který v tobě bude, až vstaneš z mrtvých, jsem Já. (p.42)*

#### **5.1.3.1.2 Interjections**

Interjections are conventional symbols of feelings with very strong emotional meaning, which is concentrated into these special units.

Primary interjections lack denotational value and they are more frequent in English. They are usually transferred with modal elements or means of contact. Secondary interjections can sometime hold part of their former denotational meaning. (p. 63)

*I thought, "Oh, oh, Lord I think that perhaps you do want me to come here after all." – Pomyslela jsem si: "Pane, myslím, že mě zde nejspíš opravdu chceš mít." (p.8)*

*"Wow, Lord all I asked for was a bigger office!" – "Jé, Pane, prosila jsem jen o větší kancelář!" (p.11)*

*"Oh, I would love to cook for you." – "No, moc rád bych pro vás vařil." (p.12)*

### 5.1.3.2 Intensification

Intensifiers are expressions with intensity of feeling, attitude, and valuation without closer specification. Intensification can be linked with positive or negative feeling but intensifiers can be easily weakened that is why they can be joined by adverb (negative attitude) or adjective (positive attitude.) (p. 67)

*In the translated text the intensifier **just** appeared quite frequently and I translated it in various ways:*

*We had just started the prayer meeting... – Zrovna jsme se začaly modlit... (p.18)*

*I just hoped... – Doufala jsem jen... (p.21)*

*It just seems... – Zdá se, že... (p.26)*

*I just want to do your Will... – Chci pouze plnit tvoji vůli... (p.27)*

*...these are just as relevant for us today. – Platí pro nás stejně jako v té době. (p.41)*

*"You don't know what you have just said." – Nevíte, co jste právě řekl. (p.8)*

*I want to know Jesus too, not just about Him. – Chci také znát Ježíše, nejen o něm vědět. (p.45)*

Intensifier **very**:

*...then there was a very large lounge... – ...pak zde byla velká hala... (p.12)*

*I found it very difficult initially... – Zpočátku to pro mě bylo velmi těžké... (p.13)*

The expression **quite** was in the translated text fulfilling the magnifying function:  
*...displaying price quite clearly... - ...dosti výrazně uvedena cena... (p.14)*

*I seem to have written quite considerably about Russia... – Víím, že se hodně věnuji Rusku... (p.26)*

#### 5.1.4 Differences in pragmatics

While translating text the translator must take into account different experiences of target and source language readers that is why the situation sometimes leads into *adding information* where readers in the target language would not fully understand the text or *omitting information* when the reader would consider it redundant. In most cases the translator solves the situation by substituting the original experience using analogy. (p. 81)

J. C. Margot is applying redundancy to everything that *is not direct bearer of new information but what makes integral communication easier.*<sup>13</sup>

Ch. R. Taber and E. A. Nida understand redundancy as extending the text but not by adding another information but by re-coding the information from explicit to implicit form.<sup>14</sup>

##### 5.1.4.1 Adding information

*...to fly back home... – ...letět zpět do Anglie... (p.27)*

*...local agent... – ...realitní makléř... (p.8)*

*...special promotion... – ...zvláštní akci... (p.9)*

*...and also many members from this country. - ...a také mnoho členek z Anglie. (p.20)*

##### 5.1.4.2 Omitting information

*...and thought that perhaps I should buy a small flat to rent out, in order to receive an income. – Pomýšlela jsem na to, že koupím nějaký byt a budu z něj mít příjem (p.22)*

---

<sup>13</sup> HRDLIČKA, Milan. Literární překlad a komunikace. *ISV nakladatelství*, 2003, p.32.

<sup>14</sup> HRDLIČKA, Milan. Literární překlad a komunikace. *ISV nakladatelství*, 2003, p.32.

*I persuade this idea, but did not feel peaceful about it and indeed I just drew blank for all my efforts. – Zaměřila jsem se na tuto myšlenku, ale neměla jsem z toho dobrý pocit. (p.22)*

*I recently visited Russia. This time the visit went to last for five weeks and would include Belarus and Lithuania. – Nedávno jsem navštívila Rusko, Bělorusko a Litvu a strávila tam pět týdnů. (p.26)*

*...I was soon seen by the top eye specialist. He diagnosed the condition... – ...kde mě prohlédl specialista. Stanovil diagnózu... (p.27)*

*As I don't speak Russian, and did know if I was covered financially by my insurance... - Protože jsem nevěděla, jestli by mi to má pojišťovna uhradila... (p.27)*

#### **5.1.4.3 Zero equivalency**

In the case of non-existent equivalent in target language we talk about zero equivalency. The non-existent equivalent is in the translation usually substituted by using the original expression or adaptation. (p. 84)

*Dorothy – Dorothy (p.30)*

#### **5.1.4.4 Adaption**

*toast – toust (p.22)*

#### **5.1.4.5 Calque (partial)**

*...Westminster cathedral... – ...katedrála ve Westminsteru... (p.23)*

### **5.2 Grammatical equivalence**

Besides dealing with system differences between languages of different types the translator might be also facing problems with number category, grammatical gender, person, tense, aspect and voice. (p. 92)

### 5.2.1 Grammatical gender

In English expression can be sometimes connected with male or female gender (i. e. doctor, lawyer, cook) when Czech language has more developed categories.

*...guard... – ...průvodčí... (p.33)*

### 5.2.2 Person

Regarding to person the main problem is how to solve “tykání” and “vykání” where English language does not make such distinction. We can use first name to express “tykání” but the translator must take into account the whole context. (p. 93)

*Note: The book Surrender Unto Him is narrated by the main character Veronica Williams and the story is written in the first person singular but during the translation I also had to deal with first person plural and second person singular and plural. I was going through difficulties in finding a way to distinguish them. Mrs. Williams is a founder of women’s organisation but the book can be read by both – men and women and I had to bear in mind what passage could be addressed to both and what is addressed to women only. I found myself in a grey zone of translation when it was left up to me how I will handle this situation and what gender I will use. Nevertheless I did not want to exclude men by using the first person distinguishing the gender by “y” or suffix “a”, “e” and “ou” and left some parts in the plural singular of congruent subject:*

*If we are surrendered to the Lord, He will guide us through all the difficult times and bring good out of the bad. - Pokud jsme se však odevzdali Bohu, přenesse nás přes všechny obtíže a může i zlo použít k dobru. (p.29)*

*Often we are not able to control the circumstances in our lives, for example our health, our relationships and even our finances. But we are able to choose how we accept these situations. - Často nejsme schopni svůj život kontrolovat - např. zdraví, naše vztahy nebo finance. Ale můžeme si vybrat, jak tyto situace budeme přijímat. (p.29)*

*Note: However the prayers located at the end of the book are intended for the meetings where only women take place that is why I left it in the women's gender:*

*Dear Lord, when I am anxious and fearful and find it difficult to trust completely in you. Please help me to focus on your promises and not on my own abilities. In the past I have often felt that I must be in control so I know it may be difficult to leave everything with you. Please give me this grace to 'let go' and bring my worries and concerns to you, confidently knowing that you have everything in your hands and that in your perfect time and in your perfect way my prayers will be answered. Please give me the grace of perseverance. Amen. - Drahý Otče, pomoz mi, prosím, když mám strach a zdá se mi těžké ti naprosto důvěřovat, abych se soustředila na tvé přísliby a ne na své schopnosti. V minulosti jsem často cítila, že musím mít vše pod kontrolou, takže vím, že bude pro mě těžké nechat všechno na tobě. Dej mi, prosím, milost „nechat to být“, ať se se všemi starostmi a těžkostmi svěřím tobě s důvěrou, že vše je ve tvých rukou a že v přesný čas a nejlepším způsobem budou mé modlitby vyslyšeny. Dej mi, prosím, milost vytrvalosti. Amen. (p.47)*

*Note: In some articles it was quite obvious that it was meant for women:*

*Dear Jesus, please help me always to be conscious of your presence and to know that you are interested in **everything** I do. Whether I am driving the car, or at my work place, cleaning the house or preparing meals, remind me to speak to you often and to share my thoughts (The good and the bad) with you. You are my dearest and closest friend. Amen. - Pane Ježíši, pomoz mi, prosím, abych si byla vždy vědoma tvé přítomnosti a pamatovala na to, že se zajímáš **o všechno**, co dělám. Ať už řídím auto, jsem v práci, uklízím dům nebo vařím, připomínej mi, abych s tebou často mluvila a sdílela s tebou své (dobré i špatné) myšlenky. Amen. (p.47)*

*Note: There were also chapters where I had not only used both genders but also different words to express them:*

*I asked them: „are you married?“ and when they replied „yes“, I continued: „when you were standing at the altar on your wedding day, did you not surrender your life to your spouse?“ Did you not say, „for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, till death do us part“ and isn't this „surrender“? - Zeptala jsem se: Jste vdaná (ženatý)?“ a když mi odpověděli „ano“, pokračovala jsem: „Když jste ve svatební den stáli před oltářem, neodevzdali jste svůj život svému snoubenci (snoubence)? Neřekli jste – „v dobrém i zlém, v bohatství i chudobě, v nemoci i ve zdraví dokud nás smrt nerozdělí“ – a to není odevzdání se?(p.40)*

### **5.2.3 Tense**

The most common mistake during translating process is incorrect translation of tense that Czech language does not recognize especially past perfect tense which is mostly transferred by adverb or perfective aspect. (p. 93)

*I didn't say that I had already seen her house. – Neřekla jsem jí, že jsem její dům už viděla. (p.7)*

*Our visitor had parked her car opposite this woman's car and this had made it impossible for any larger vehicle to drive between them. – Postavila tedy své auto naproti jejímu, čímž znemožnila průjezd jakémukoliv většímu vozidlu. (p.18)*

### **5.2.4 Aspect**

*...following that great big Star. – ...následování velké Hvězdy. (p.19)*

*...I was visiting Westminster Cathedral... - ...jsem navštívila katedrálu ve Westminsteru... (p.23)*

*What I felt the Lord saying through this... – Pán mi skrze tento obraz říkal... (p.33)*

*If we have been going in the wrong direction... – Pokud jsme šly špatným směrem... (p.36)*

### **5.2.5 Voice**

Passive voice was transferred:

*There were to be given £250 as a loyalty payment, so I qualified for this. – Loajální zákazníci mohli obdržet odměnu ve výši 250 liber a tak jsem vyplnila formulář. (p.24)*

*It was the sound of car horns being impatiently used. – Někdo netrpělivě troubil na klakson. (p.18)*

*There have been many blessings received... – Obdržely jsme mnoho milostí... (p.21)*

Passive voice unchanged:

*I was then told... – Poté mi bylo řečeno... (p.9)*

*The house and warehouse are sold. – Dům a skladiště je prodáno. (p.17)*

*I knew then that our days there were numbered. – A já si uvědomila, že naše dny zde jsou sečteny. (p.18)*

### 5.2.6 Condensers

Condensers are quite characteristic for English as it is an economical language. Czech on the other hand uses definite verbal forms with conjunction and the translator once again must discern what expression to use and what logic conjunction the author had on mind. (p. 94-95)

*They then invited me to look at their bungalow. – Pozvali mě, abych si přijela prohlédnout jejich dům. (p.7)*

*Sometimes we don't expect the Lord to give us better things. – Občas nečekáme, že nám Pán dá lepší věci. (p.7)*

*Where do you want us to go Lord? – Pane, kam chceš, abychom šly?(p.14)*

*So I wondered if the Lord wanted me to go and see this property and decided to pray about it. – Zajímalo mě, jestli si Pán přeje, abych si tuto nemovitost šla prohlédnout a řekla jsem si, že se za to pomodlím. (p.15)*

*So both our prayers seemed to be on the point of being answered. – Vypadalo to, že jeho i mé prosby byly v tomto bodě vyslyšeny. (p.15)*

*„Please don't let me go down the wrong path.“ – „Prosím nedopuť, abych sešla ze správné cesty.“ (p.17)*

*More Solace members have been added to our numbers since we have been here. – Od doby, co jsme zde, se naše komunita Útěchy rozšířila o nové členy. (p.21)*

*I must admit to having felt rather „shut in.“ – Musím přiznat, že jsem se cítila tak trochu „v pasti.“ (p.22)*

*He told us of a flat for sale nearby... – Řekl nám však o bytě na prodej, který se nacházel poblíž... (p.23)*

### **5.3 Textual equivalence**

Textual equivalence refers to organizing the text, its information structure, coherence and cohesion. There are differences in languages in this matter as well and it is up to the translator if he wants to adapt the text to the principles of the target language or keep the specification of the source language. (p. 96)

#### **5.3.1 Information structure of text**

During the translating process the translator must discern new or emphasized information to give it adequate place in the target language. While English word order is quite fixed and Czech is loose they use various means how to emphasize the information. (p. 97)

##### **5.3.1.1 Cleft structures**

English uses *cleft structures* where *empty it* is postponing emphasized element from thematic position. (p. 97)

*I did think it was nice... – Pomyslela jsem si, že je to milé... (p.7)*

##### **5.3.1.2 Punctuation**

Besides syntactic constructions the information structure can be signaled by punctuation. (p. 98)

##### **5.3.1.3 Graphical emphasis**

Another way of emphasis is graphical stress by italicising or capitalising words. Czech in this case mostly uses lexical emphasis. It is important to use different strategies so the author's intention will stay in the target language. (p. 98)

Emphasis by italicising:

It was „*room at the Inn, don't close the door.*“ – Zněla: „*pokoj v hotelu, nezavírej dveře.*“ (p.19)

...and we are able to choose how we *accept* every situation in our lives. - ...a můžeme si zvolit, jak budeme situace, které život přináší, *přijímat.* (p.29)

Emphasizing by capitalising:

He revives the spirit and BRIGHTENS the EYES. – Hospodin pozvedá duši, ROZJASŇUJE OČI.<sup>15</sup>

...all He needs is your „YES.“ - ...jediné, co potřebuje, je vaše „ANO.“ (p.34)

...it is quite possible to actually feel *JOY* amongst the pain... - ...že je možné i během bolestných situací cítit *RADOŠT*... (p.37)

If I were asked what I feel are the results of my „surrender“ to the Will of God, I would say **FREEDOM!** – Když jsem byla tázána, jaký je výsledek mého odevzdání se do Boží vůle, odpovím: **OSVOBOZENÍ!** (p.37)

Emphasising by extra bold typing:

***After a few days my eye had healed completely.*** – ***Za několik dní se mi oko zcela uzdravilo.*** (p.29)

...please help me always to be conscious of your presence and to know that you are interested in **everything** I do. - ...pomoz mi, prosím, abych si byla vždy vědoma tvé přítomnosti a pamatovala na to, že se zajímáš o **všechno**, co dělám. (p.47)

### 5.3.2 Coherence

Coherence is a net of relations organising and forming the text. Cohesion is realising this on the surface, coherence we must learn from the text. Cohesion is objective and coherence is subjective.

Halliday and Hasan distinguish five main cohesive means: reference, substitution, ellipsis, connectors and lexical cohesion. (p.101)

#### 5.3.2.1 Reference

---

<sup>15</sup> BIBLE. Český ekumenický překlad, Česká biblická společnost, 1995, p. 936.

It refers to an expression used in the text, in English it is usually pronoun. Inflectional Czech does not use pronouns as often (especially possessive pronouns) so the translator must be careful in order not to overuse them. (p. 101)

Personal pronouns:

*He assured me... - Ujistil mě... (p.27)*

*She was unable to move... - Nemohla se hýbat... (p.31)*

*I am the Life you must live... - Já jsem Život, který musíš žít... (p.42)*

*He will remind you. – On vám to připomene. (p.35)*

Possessives:

*My son-in-law came back... - Zeť přišel... (p.19)*

*...and to have to stay in your bedroom. - ...a musíte zůstat v ložnici. (p.22)*

*When I spoke to my Spiritual director about this later... - Když jsem o tom později mluvila se svým duchovním vůdcem... (p.23)*

*But when I was invited to visit my new friends... - Ale když jsem navštívila své nové známé... (p.24)*

Reflexives:

*The way you must go – it is myself. – Cesta, kterou musíš jít, jsem Já. (p.42)*

*I give you power to be child of my Father, of God himself. – Dám ti moc stát se dítětem mého Otce, samotného Boha. (p.43)*

### **5.3.2.2 Substitution**

Substitution is replacing of a unit by subsidiary expression. (p. 102)

### **5.3.2.3 Ellipsis**

Ellipsis is omission of expressions where the grammatical structure shows the sense from the text. (p. 102)

### **5.3.2.4 Connectors**

Connectors are formal signals showing the relations between sentences and paragraphs and how the reader should perceive what is going to be said and what was said already. Translator must bear in mind not only the usage of the target language but also the style and genre. (p. 102)

#### **5.3.2.5 Lexical cohesion**

Within the framework of lexical cohesion it is possible to repeat lexical unit unchanged or in the form of synonym, co-hyponym, hyperonym or rephrasing. Repetition of lexical unit Czech language considers ponderous while English is in this matter less sensitive.

It is very difficult to keep exact cohesion in the translation, there is always some change and the translator must bear in mind that the solution can not turn into casual sequence of expressions. (p. 103)

## **6. Conclusion**

In any language a single word can have more than one meaning. It is important for the translator to try to place himself in the position of the author and try as much as possible to absorb the author's style and endeavour to preserve it in his work so the target language reader is not deprived of the original text effect. He must realise why and for whom the book has been written.

The reader of this book is a person with some religious background being aware of terminology from the Bible.

I tried to point out the basic rules for a translator's task and the importance of keeping the meaning which sometimes requires omitting or adding information to make it comprehensible.

From the beginning the translation looked as an easy task but throughout my work I realised that I had to change expressions quite a few times to adjust it to the Czech reader.

It was a challenge that I did not expect but I really enjoyed it.

## **7. Summary**

The aim of my thesis was to show practically the problems the translator face during translating process. For demonstration I chose an extraction from the book „The Joy of Surrender unto Him“ by Veronica Williams that I translated into Czech language in 2005.

The practical part, which contains the original English text shown for better comparision parallely with Czech translation, is followed by the theoretical part. The theoretical part focuses on the history of translation and on the translator's role and describes lexical, grammatical and textual aspects of translation based on classification according to „Theory of Translation“ by Dagmar Knittlová. Each paragraph is usually enriched by examples from the original text.

I also enclosed an electronic version of the thesis on CD-ROM.

## Bibliography

- BIBLE, Český ekumenický překlad, Česká biblická společnost, 1995.
- ČESKÝ MISÁL, Praha, 1997.
- DENNÍ MODTLITBA CÍRKVE, Praha, 1987.
- FRONEK, Josef. *English-Czech, Czech-English Dictionary*. Leda, Praha, 1998.
- HRDLIČKA, Milan. *Literární překlad a komunikace*. ISV nakladatelství, Praha, 2003.
- KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*, Univerzita Palackého, Olomouc, 2000.
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*, Oxford Macmillan Education, 2002.
- LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. Ivo Železný, 1998.
- Life Application Bible*, Tyndale House Publishers, Inc., Wheaton, Illinois.
- MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. Routledge, 11 New Fetter Lane, London.
- Nový biblický slovník, Návrat domů*, Praha, 1996.
- SOLACE COMMUNITY, *Mothers Prayers*. Sevenoaks, Kent, 2002.
- Webster's Encyklopedic Unabridged Dictionary of the English Language*, Portland House, 1989.
- WILLIAMS, Veronika. *The Joy of Surrender unto Him!*, Bookmarque Ltd, Croydon, 2003

